

Joulupukki al Paese di Babbo Natale

Studio comparativo della traduzione
degli elementi culturali di quattro
opere illustrate di Mauri Kunnas

Romaanisen filologian pro gradu- tutkielma
Jyväskylän yliopisto
Helmikuu 2009
Anna-Maria Strengell

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Anna-Maria Strengell	
Työn nimi – Title <i>Joulupukki al Paese di Babbo Natale</i> Studio comparativo della traduzione degli elementi culturali di quattro opere illustrate di Mauri Kunnas	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Pro gradu- tutkielma
Aika – Month and year Helmikuu 2009	Sivumäärä – Number of pages 72 s.
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tässä kontrastiivisessa työssä tarkastellaan suomenkielisten kulttuurisidonnaisten sanojen italiansuomenkielisiä käännösvastineita. Tarkoituksena on selvittää, mitä strategioita kääntäjät ovat käyttäneet suomalaista kulttuuria edustavien sanojen ja termien kääntämisessä, ja missä määrin suomalainen kulttuuri välittyy käännöksistä. Italiansuomenkielisiä käännöksiä on verrattu myös tarkasteltavien teosten englannin-, saksan- ja ranskankielisiin käännöksiin silloin, kun italiansuomenkielinen kulttuuri ei selitä valittua käännösstrategiaa. Tällöin tarkoituksena on tutkia, onko italiansuomenkielisiin käännöksiin otettu mallia muunkielisistä käännöksistä.</p> <p>Tutkielman korpus koostuu neljästä Mauri Kunnaksen lastenkirjasta, <i>Joulupukki</i>, <i>Suuri Urheilukirja</i>, <i>Yökirja</i> ja <i>Hui Kaubistus!</i> sekä niiden italiansuomenkielisistä käännöksistä. Aineisto koostuu 261 esimerkistä, jotka edustavat P. Newmarkin jaottelun mukaan materiaalista, ekologista ja sosiaalista kulttuuria sekä kategorioita 'organisaatiot, tavat, toiminnot, käytännöt ja käsitteet'. Tutkimuksen aineisto on jaoteltu edelleen kussakin kulttuurikategoriassa käännösstrategian mukaisesti seuraaviin luokkiin: 1) suora käännös, 2) laina, 3) uudelleenmuotoilu: 3a) parafraasi, 3b) hyponymia, 3c) funktionaalinen vastine, 4) pragmaattiset muutokset: 4a) lisäys, 4b) korvaus ja 4c) poisjätto, siltä osin kuin soveltuu. Lisäys on edelleen jaettu visuaalisen elementin verbalisointiin ja muihin lisäyksiin.</p> <p>Tutkimuksen viitekehystenä ovat K. Reissin ja H.J. Vermeerin skoposteoria, joka painottaa käännöksen tarkoitusta eli skoposta, sekä manipulaatioteorioiden, jotka tarkastelevat käännöksiä vastaanottavan kulttuurin näkökulmasta. Tutkimuksessa otetaan huomioon lisäksi lastenkirjallisuuden, erityisesti kuvakirjojen, kääntämisen asettamat erityisvaatimukset sekä kulttuurierojen vaikutus kääntämiseen.</p> <p>Italiansuomenkielisissä käännöksissä suurin osa (27,6 %) kulttuurisista elementeistä on käännetty korvaamalla termi italiansuomenkieliseen tai muuhun kulttuuriin kuuluvalla termillä. Seuraavaksi yleisimmät käännösstrategiat ovat poisjätto (21,8 %) ja suora käännös (16,5 %). Käännösstrategioiden yläkategorioita tarkastellessa voidaan todeta, että yli puolet esiintymistä (59,4 %) on käännetty pragmaattisten muutosten avulla. Käännöksissä on siis otettu usein huomioon kohdeyleisö. Joissakin tapauksissa esiintymät on käännetty kuvitukseen sopiviksi.</p> <p>Yhtäläisyyksiä muihin käännöksiin on havaittavissa neljäsosassa esiintymistä. Eniten yhtäläisyyksiä on englansuomenkielisten käännösten kanssa, mutta tapauksia, joissa yhtäläisyyksiä on useamman kuin yhden käännöksen kanssa, esiintyy jonkin verran. Huomionarvoista on, että italiansuomenkieliset käännökset on kuitenkin julkaistu joko samana vuonna tai ennen muunkielisiä käännöksiä, mistä syystä suora mallinotto muista käännöksistä ei ole mahdollista. Todennäköisempää on kääntäjien välinen yhteistyö.</p> <p>Tutkielman tulosten perusteella voidaan todeta, että useimmiten käännösstrategian valintaperusteena ovat olleet kulttuurierot, erityisesti ilmiön, esineen tai tavan puuttuminen italiansuomenkielisestä kulttuurista. Skopos- ja manipulaatioteorioiden näkökulmasta tuloksista on siis havaittavaisissa tekstin muokkaamista tulokulttuuriin ja lapsilukijoille sopivaksi. Käännöksistä välittyy kuitenkin suhteellisessa määrin suomalaista kulttuuria.</p>	
Asiasanat – Keywords traduzione, letteratura per bambini, libri illustrati, cultura, strategia traduttiva, Kunnas	
Säilytyspaikka – Depository Aallon kirjasto	
Muita tietoja – Additional information	

INDICE

1. INTRODUZIONE.....	5
1.1. SCOPO, METODO E CORPUS.....	5
1.2. LA LETTERATURA PER BAMBINI E LE OPERE STUDIATE.....	7
1.2.1. La letteratura per bambini e le sue funzioni.....	7
1.2.2. Libri illustrati.....	9
1.2.3. Mauri Kunnas autore per bambini	10
1.2.4. Le caratteristiche dell'opera di Kunnas.....	11
1.3. LA TRADUZIONE	12
1.3.1. Osservazioni generali sulla traduzione.....	12
1.3.2. Cultura e traduzione	13
1.3.3. Traduzione per bambini.....	15
1.3.4. Concetti principali della traduttologia e le teorie applicate.....	16
1.3.4.1. Concetti principali	16
1.3.4.2. La <i>Skopostheorie</i>	18
1.3.4.3. Le teorie manipolative	18
1.3.5. Strategie traduttive	19
1.3.5.1. Osservazioni generali sulle strategie traduttive	19
1.3.5.2. Strategie traduttive adoperate nel presente studio.....	20
2. ANALISI.....	23
2.1. OSSERVAZIONI PRELIMINARI	23
2.2. CULTURA ECOLOGICA	26
2.2.1. Osservazioni preliminari	26
2.2.2. Traduzione letterale	27
2.2.3. Perifrasi.....	28
2.2.4. Iperonimia.....	28
2.2.5. Equivalente funzionale.....	29
2.2.6. Aggiunta	30
2.2.7. Sostituzione.....	30
2.2.8. Omissione	31
2.2.9. Riassunto	32
2.3. CULTURA MATERIALE.....	32
2.3.1. Osservazioni preliminari	32
2.3.2. Traduzione letterale	33
2.3.3. Perifrasi.....	35
2.3.4. Iperonimia.....	35
2.3.5. Equivalente funzionale.....	36
2.3.6. Aggiunta	38
2.3.7. Sostituzione.....	38
2.3.8. Omissione	40
2.3.9. Riassunto	42
2.4. CULTURA SOCIALE.....	42
2.4.1. Osservazioni preliminari	42
2.4.2. Traduzione letterale	43
2.4.3. Trasferimento	45

2.4.4.	Perifrasi.....	46
2.4.5.	Iperonimia.....	46
2.4.6.	Equivalente funzionale.....	46
2.4.7.	Aggiunta	47
2.4.7.1.	Verbalizzazione dell'elemento visuale.....	47
2.4.7.2.	Altre aggiunte.....	48
2.4.8.	Sostituzione.....	48
2.4.9.	Omissione	50
2.4.10.	Riassunto	51
2.5.	ORGANIZZAZIONI, USANZE, ATTIVITÀ, PROCEDURE, CONCETTI	51
2.5.1.	Osservazioni preliminari	51
2.5.2.	Traduzione letterale	52
2.5.3.	Perifrasi.....	53
2.5.4.	Equivalente funzionale.....	54
2.5.5.	Sostituzione.....	55
2.5.6.	Omissione	56
2.5.7.	Riassunto	57
2.6.	SOMIGLIANZE ALLE ALTRE TRADUZIONI	58
3.	CONCLUSIONE.....	60
	BIBLIOGRAFIA	66

Nel lavoro verranno adoperate le seguenti abbreviazioni:

CA = cultura di arrivo

CP = cultura di partenza

LA = lingua di arrivo

LP = lingua di partenza

TA = testo di arrivo

TO = testo originale

TP = testo di partenza

1. INTRODUZIONE

1.1. SCOPO, METODO E CORPUS

Lo scopo di questa tesi di laurea è confrontare gli elementi culturali contenuti in quattro opere illustrate di Mauri Kunnas con le rispettive traduzioni italiane. Vista la differenza tra la cultura italiana e quella finlandese, l'obiettivo è di individuare le strategie traduttive del lessico contenente riferimenti evidenti alla cultura finlandese¹, particolarmente la risoluzione dei problemi traduttivi. L'indagine ci permetterà di stabilire la misura nella quale gli elementi culturali finlandesi sono stati conservati o meno nella traduzione.

Il corpus di questo studio consiste in quattro opere illustrate di Mauri Kunnas, *Joulupukki* (1981), *Suuri Urheilukirja* (1983), *Yökirja* (1984) e *Hui Kaubistus!* (1985), e nelle loro rispettive traduzioni italiane, *Il Paese di Babbo Natale* (1982, tr. F. Pioggia), *Mille e uno sport* (1984, tr. G. Salinas), *Quando i bambini dormono* (1985, tr. F. Pioggia) e *Che spavento!* (1986, tr. L. D'Agostina). Tutte le traduzioni italiane sono state pubblicate dalla Rizzoli Editore S.p.A.²

Data la somiglianza tra alcune traduzioni italiane e inglesi, tedesche o francesi osservata già al punto iniziale dell'analisi, al corpus sono state aggiunte anche queste traduzioni delle opere in questione quando il ricorso ad elementi della cultura italiana non spieghi la traduzione

¹ L'approccio è atomistico: si considereranno solo determinati elementi isolati del testo di partenza, quali parole o sintagmi. L'approccio atomistico si contrappone all'approccio olistico che fornisce un quadro interpretativo globale di tutti gli elementi linguistici, stilistici, terminologici e culturali del testo di partenza in vista la loro riproduzione in un'altra lingua, Delisle, J. – Lee-Jahnke, H. – Cormier, M.C. *Terminologia della traduzione*. Tr. Falbo, C. – Musacchio, M.T. Lavis 2002 (2006), 48-49, 110-111.

² La Rizzoli Editore S.p.A è una casa editrice rinomata. Nelle classifiche dei best seller occupa costantemente le prime posizioni con alcuni dei maggiori autori italiani (ad es. Alberoni, Baricco, Biagi, Fallaci, Maraini) e stranieri di narrativa, saggistica e varia, Anon. 'Rizzoli', http://www.rcsmediagroup.it/wps/portal/mg/lut/p/c1/04_SB8K8xLLM9MSSzPy8xBz9CP0os3iXgB-DLkGBLIwOD4DAjA6MAQy8XIzcfA1NXE6B8JJK8v5-hAVDexN_A1MkDqNyINN3-ni4GRpZhgZ7OXqaG7q5mBHT7eeTnpuoX5IZGIDsqKgIAopu_Vw!!/dl2/d1/L0IDUmITUSEhL3dH_a0FKRnNBL1ICUlp3QSEhL2l0/?wai, 30 settembre 2008.

adottata.³ Oltre al nostro obiettivo primario, ci interesserà l'eventuale uso delle altre traduzioni come potenziale base di traduzione insieme alle opere finniche.⁴

Il metodo di questo lavoro sarà comparativo. Ci serviremo della *Skopostheorie* di Reiss e Vermeer dove l'importante è lo scopo, cioè la funzione del testo, e il destinatario. La *Skopostheorie* studia le ragioni delle eventuali differenze tra il testo originale e la traduzione.⁵ Terremo conto anche delle teorie manipolative di traduzione che mettono in risalto l'adattabilità del testo alla cultura di arrivo piuttosto che la sua equivalenza all'originale. Nell'ottica della cultura di arrivo occorre spesso riscrivere, cioè manipolare il testo originale. La scelta di queste teorie risale al nostro interesse per le eventuali modifiche dovute a motivi culturali. Conformemente alle teorie manipolative, il nostro punto di vista è ermeneutico: cercheremo di interpretare la maniera in cui la traduzione riscrive o manipola il testo di partenza e di individuarne una ragione nella cultura e società italiana.⁶

Nei testi del corpus sono stati rilevati gli elementi che rappresentano la cultura ecologica, la cultura materiale, la cultura sociale e le organizzazioni, le usanze, le attività, le procedure e i concetti secondo la classificazione di P. Newmark.⁷ Secondo lui, la categoria della cultura ecologica copre i fenomeni naturali e gli aspetti geografici. Sotto la cultura materiale si classificano cultura gastronomica, vestiti, edifici e trasporto. Alla cultura sociale rimanda tutto ciò che riguarda il lavoro e il tempo libero.⁸ Abbiamo incluso nel concetto di cultura sociale

³ Le traduzioni inglesi rispettive sono *Santa Claus* (1982), *Dogs' Olympics* (1984, tr. Tim Steffa), *Great Big Night-Time Book* (1985, tr. A. Presencer) e *Great Big Spooky Book* (1986). Le traduzioni tedesche: *Wo der Weihnachtsman wohnt* (1982, tr. A. Pyykönen-Stohner – F. Stohner), *Hilfe, es spukt!* (1994, tr. A. Kutsch). Le traduzioni francesi: *Père Noël au pays des aurores boréales* (1982, tr. A. Daussy – A. Jobin), *Stade en folie* (1984). Di *Suuri Urheilukirja* non esiste una traduzione tedesca, né di *Hui Kaubistus* una traduzione francese. *Yökirja* non è stata tradotta né in tedesco, né in francese.

⁴ Lo scopo di questo lavoro non è di studiare la “fedeltà” delle traduzioni inglese, tedesca o francese all'originale, ma di confrontarle con quelle italiane per scoprirne l'eventuale imitazione.

⁵ Koskinen, K. 'Ekvivalenssista erojen leikkiin – käännöstiede ja kääntäjän etiikka', Oittinen, R. – Mäkinen, P., eds., *Alussa oli käännös*. Tampere 2002, 378, 380.

⁶ Aaltonen, S. 'Kun Antto Puuronen Suomeen muutti. Kulttuurisidonnainen käännöstutkimus työvälineenä?', Oittinen – Mäkinen 396.

⁷ Abbiamo seguito la classificazione delle categorie culturali di P. Newmark che divide la cultura in 1) cultura ecologica, 2) cultura materiale, 3) cultura sociale, 4) organizzazioni, usanze, attività, procedure, concetti e 5) gesti e abitudini (v. Newmark, P. *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International English Teaching. New York 1988, 96-102). Adopereremo le quattro prime classi vista l'irrilevanza della quinta classe nel nostro corpus; la categoria comprende espressioni di comunicazione non-verbale, assenti nel nostro corpus. Newmark si è ispirato alle idee di E.A. Nida che divide la cultura in ecologica, materiale, sociale, religiosa e linguistica (v. Nida, E.A. *Exploring Semantic Structures*. München 1975, 68), ma ci serviremo della classificazione di Newmark vistane la maggiore adattabilità al nostro corpus.

⁸ Newmark 95-102.

anche i nomi propri e toponimi, a causa della loro grande importanza⁹ nella letteratura per l'infanzia, e in particolare nella produzione di Kunnas.¹⁰ La quarta categoria – organizzazioni, usanze, attività, procedure e concetti – consiste in aspetti politici o amministrativi, religiosi ed artistici.¹¹

Il numero totale delle occorrenze riscontrate è di 261. Per la classificazione del corpus, ci serviremo della seguente ripartizione in strategie traduttive in ogni categoria culturale: 1) **traduzione letterale**; 2) **trasferimento**; 3) **riformulazione**: 3a) perifrasi, 3b) iperonimia, 3c) equivalente funzionale; e 4) **modifiche pragmatiche**: 4a) aggiunta (divisa in verbalizzazione dell'elemento visuale, e altre aggiunte), 4b) sostituzione, 4c) omissione.

1.2. LA LETTERATURA PER BAMBINI E LE OPERE STUDIATE

1.2.1. La letteratura per bambini e le sue funzioni

La letteratura per bambini è un genere letterario relativamente recente: nacque con il riconoscimento dell'infanzia come una fase distinta nello sviluppo umano, riconoscimento avvenuto nel Settecento nel mondo occidentale.¹² All'epoca, lo scopo di questo genere era didattico, cioè aspirava ad inculcare nel bambino una morale e abitudini corrette. Nell'Ottocento, l'enfasi moralistico-educativa del Settecento fu arricchita di nuovi aspetti più fantastici e ricreativi.¹³

Ancora oggi in genere i testi scritti per bambini mirano ad essere educativi ed utili.¹⁴ Tale letteratura dovrebbe quindi attivare e attirare le capacità creative del bambino e rafforzare la sua vita emozionale.¹⁵ Inoltre, ha una funzione di socializzazione; appartiene, oltre ad un dato

⁹ In questo tipo di opere, libri illustrati, di grande importanza sono pure le didascalie: tra l'altro informano su oggetti presentati nelle immagini.

¹⁰ Bertills, Y. *Beyond Identification*. Proper names in children's literature. Åbo 2003, 52, 94. Visto lo scopo del presente lavoro, abbiamo incluso nel corpus i soli nomi finlandesi o portatori di cultura finlandese. Sono stati esclusi i nomi stranieri, le parole rappresentanti culture non-finlandesi utilizzate nei nomi e i nomi inventati non-portatori della cultura finlandese, per es. *James, Roi Rodeoratsastaja, Hepu Telleri*.

¹¹ Newmark 95-102.

¹² Nikolajeva, M. *Barnbokens byggklossar*. Lund 1998 (2004), 19.

¹³ Möhl, B. – Schack, M. *När barn läser*. Litteraturupplevelse och fantasi. Tr. S. Andersson. Södertälje 1981, 13.

¹⁴ Shavit, Z. *Poetics of Children's Literature*. Athens 1986, 113.

¹⁵ Oittinen, R. *Translating for Children*. Children's Literature and Culture 11. New York 2000, 65; Helsing, L. *Tankar om barnlitteraturen*. Malmö 1963, 18-19.

sistema letterario, anche ad un sistema socio-educativo. La lettura contribuisce dunque allo sviluppo del bambino nell'ambito dei ruoli e delle norme sociali.¹⁶

La letteratura per bambini è spesso caratterizzata da chiarezza, semplicità e precisione stilistiche.¹⁷ Un linguaggio difficile ed astratto viene evitato.¹⁸ Il livello di difficoltà del testo (l'argomento, la trama, i personaggi, la lingua) è adattato alle abilità di comprensione dei destinatari.¹⁹ I bambini possono quindi essere destinatari più difficili rispetto agli adulti visto che stanno ancora sviluppando le proprie abilità di lettura e il proprio interesse per la letteratura. Opere troppo difficili rischiano di annullare un interesse nascente.²⁰

Un'altra esigenza generale delle opere è l'oralità del testo, cioè la sua suscettibilità di essere letto ad alta voce. Oltre alle caratteristiche generali della leggibilità precedentemente elencate, l'oralità viene promossa tramite l'allitterazione²¹, la rima e il ritmo.²²

Gli adulti possono essere pure loro destinatari di opere per bambini. Per questo tipo di opere Shavit adopera il concetto di *testo ambivalente*. È un testo leggibile a più livelli che può rivolgersi così ai bambini come agli adulti. I piccoli interpretano il livello convenzionale, mentre gli adulti vi individuano significati satirici. Esempi di questo tipo di opere sono *Alice in Wonderland* (*Alice nel Paese delle Meraviglie*), *Winnie-the-Pooh*, *Le Petit Prince* (*Il Piccolo Principe*) e recentemente *Harry Potter*.²³

¹⁶ Puurtinen, T. *Linguistic Acceptability in Translated Children's Literature*. University of Joensuu Publications of Humanities 15. Joensuu 1995.

¹⁷ Puurtinen, *Linguistic Acceptability* 179.

¹⁸ Kivinen, K. 'Lapsi, kulttuuri ja käyttäytyminen', Ikonen, T. – Marttila, S. – Väijärvi, K., eds., *Lue lapselle*. Helsinki 1978, 26.

¹⁹ Puurtinen, *Linguistic Acceptability* 23; Beuchat, C. – Valdivieso, C. 'Translation of Children's Literature: Intercultural Communication', *Bookbird* 30, 1/1992, 9; Shavit 113.

²⁰ Puurtinen, T. 'Lastenkirjallisuuden kääntäminen: normit, luettavuus ja ideologia', Paloposki, O. – Makkonen-Graig, H., eds., *Käännöskirjallisuus ja sen kritiikki*. Helsingin yliopiston käännöstieteellisiä julkaisuja 1. Helsinki 2000, 107.

²¹ Allitterazione significa la ripetizione di suoni o di sillabe all'inizio di parole successive; dà enfasi a certe parole e un ritmo per la frase. Il traduttore deve chiedersi se è necessario o desiderabile riprodurre l'allitterazione, Lefevere, A. *Translating literature*. Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York 1992 (1994), 20.

²² Puurtinen, 'Lastenkirjallisuuden kääntäminen' 111.

²³ Shavit 65-66.

1.2.2. Libri illustrati

Una sottocategoria della letteratura per bambini è quella dei libri illustrati. Oggi il libro illustrato viene spesso considerato come un insieme caratterizzato dalla cooperazione tra l'illustrazione ed il testo, che integrano l'una con l'altro.²⁴

Le illustrazioni sono una parte integrante dell'interazione con bambini nella prima infanzia.²⁵ Siccome i libri illustrati costituiscono spesso il primo contatto con il mondo al di fuori della realtà quotidiana, servono a sviluppare la lingua e il pensiero, funzionando come una porta verso la lingua ed il mondo degli adulti.²⁶ Man mano che cresce il bambino, diminuisce l'importanza delle immagini. Ciononostante, secondo Ikonen, Vaijärvi e Laukka, per i bambini di meno di dieci anni la sola descrizione verbale non sarebbe ancora sufficiente per trasmettere il significato della storia.²⁷

Le illustrazioni sono importanti anche per un'altra ragione. I bambini assimilano intensamente le immagini e sono suscettibili all'atmosfera da esse trasmesse. Sono in particolare i colori a produrre un forte effetto emotivo.²⁸ Le illustrazioni, attraenti per il bambino, lo aiutano ad entrare nella storia e per conseguenza servono a stimolarne l'immaginazione.²⁹

I libri illustrati offrono anche ottime possibilità per l'insegnamento della storia, delle tradizioni, del mondo tecnico o delle circostanze di altri paesi poiché le illustrazioni possono darne informazioni sotto forma visiva.³⁰ Un libro ben illustrato dà vita a nuovi punti di vista ed ispira nuove scoperte e discussioni.³¹ Un libro del genere può quindi essere riletto dal bambino anche più tardi.

Un elemento molto popolare nei libri illustrati è l'uso di animali umanizzati.³² Le fiabe sugli animali, destinate agli adulti, sono un genere risalente all'antichità; i libri illustrati moderni per

²⁴ Käreland, L. – Werkmäster, B. *Möte med bilderboken*. Kristianstad 1985, 19, 75.

²⁵ Oittinen, *Translating* 43-44, 100; Beuchat – Valdivieso 9.

²⁶ Käreland – Werkmäster 10, 12.

²⁷ Ikonen, T. – Vaijärvi, K. 'Kuvakirjat', Ikonen – Marttila – Vaijärvi 143; Laukka, M. 'Lapsi ja kuva', Ikonen – Marttila – Vaijärvi 55.

²⁸ Laukka 54-55; Klingberg, G. 'Illustrationer och fiktionens verklighet', *Barn och kultur* 3/1975, 62.

²⁹ Käreland – Werkmäster 76.

³⁰ Klingberg 62.

³¹ Ikonen – Vaijärvi 152.

³² Tucker, N. *The Child and the Book*. A Psychological and Literary Exploration. Cambridge 1981, 54.

bambini con animali protagonisti continuano questa tradizione.³³ Questo aspetto riguarda tanto l'autore in esame, Mauri Kunnas, quanto il suo modello Richard Scarry.

1.2.3. Mauri Kunnas autore per bambini

Mauri Kunnas, importante e noto autore per bambini, pubblicò il suo primo libro illustrato, *Suomalainen Tonttukirja*³⁴, nel 1979. L'opera raggiunse subito un successo di pubblico inaudito in Finlandia nel campo dei libri per bambini.³⁵ Lo stile facilmente riconoscibile di Kunnas ebbe definitivamente inizio con la serie *Koiramäki* nel 1981³⁶: i personaggi principali sono animali buffi. La produzione letteraria di Kunnas è omogenea sin dall'inizio, con la creazione di opere simili ma allo stesso tempo diversificate: la sua opera comprende sia libri per la prima infanzia che testi educativi indirizzati ai bambini.³⁷

In tutto, Kunnas ha pubblicato più di 40 libri illustrati, con 5,5 milioni di esemplari venduti, tutti usciti presso la casa editrice Otava. Inoltre ha realizzato un cartone animato e diverse serie televisive animate; numerosi sono pure gli adattamenti teatrali.³⁸ In più, sono stati realizzati tre drammi lirici basati sui suoi libri illustrati: nell'estate 2004 *Koirien Kalevala*, nell'estate 2006 *Hui Kaubistus!* e nell'estate 2008 *Seitsemän Koiraveljestä*, tutti e tre rappresentati al celebre festival operistico di Savonlinna.³⁹

³³ Josefsson, B. 'Bilderbokens bild av verkligheten', Fridell, L., ed., *Bilden i barnboken*. Skrifter utgivna av Svenska Barnboksintitutet 7. Falköping 1977, 145; Ikonen-Vaijärvi 145.

³⁴ Tradotta in italiano col titolo *L'antico Libro degli Gnomi* (pubblicata dalla Il Gioco di Leggere Edizioni S.r.l. nel 2006). Dalla stessa casa editrice è uscita nel 2007 anche un'altra opera di Kunnas, *12 lahjaa Joulupukelle*, tradotta col titolo *Dodici regali per Babbo Natale*. La traduzione di entrambe le opere è da Camilla Storskog. Inoltre, la casa editrice ha ripubblicato *Joulupukki* (col titolo *Nel mondo di Babbo Natale*, 2006) e *Yökirja* (col titolo *Il Grande Libro della Notte*, 2007).

³⁵ Anon. 'Kaikki Maurista', http://www.maurikunnas.net/mauri_kunnas/kaikki_maurista/fi_FI/kaikki_maurista/, 29 settembre 2008; Kunnas, M. 'Leluverstaalta kirjailijaksi – Mauri omin sanoin', http://www.maurikunnas.net/mauri_kunnas/kaikki_maurista/fi_FI/mauri_omin_sanoin/, 29 settembre 2008; Anon. 'Mauri Kunnas', http://www.otava.fi/kirjailijat/kotimaiset/j-l/kunnas_mauri/fi_FI/kunnas_mauri/, 29 settembre 2008; Lanas Cavada, S. 'Mauri Kunnas', *Suomen Kuvalehti* 38/2004, 89.

³⁶ Lanas Cavada 90.

³⁷ Havaste, P. 'Kunnas, Mauri', Loivamaa, I., ed., *Kotimaisia lasten- ja nuortenkirjailijoita*. Jyväskylä 1995, 85.

³⁸ Anon. 'Kaikki Maurista'; Anon. 'Teokset', http://www.maurikunnas.net/mauri_kunnas/teokset/fi_FI/teokset/, 29 settembre 2008; Anon. 'Mauri Kunnas. Elokuva, dramatisointeja, postimerkkejä, näyttelyitä', http://www.otava.fi/kirjailijat/kotimaiset/j-l/kunnas_mauri/fi_FI/muuta/, 29 settembre 2008.

³⁹ Ahola, A. 'Jaakko Kuusisto's new family opera at the Savonlinna Opera Festival', <http://www.fimic.fi/fimic/fimic.nsf/mainframe?readform&D1B41B6F286303C0C2256EB5003B822E>, 8 agosto 2008; Storm, R. 'Savonlinnan oopperajuhlat', *Wagneriaani* 28, autunno 2006, 32, <http://www.suomenwagnerseura.org/wagneriaani/s06/30.pdf>, 8 agosto 2008; Anon. 'Markus Fagerudd:

Kunnas, tradotto in 21 lingue e 23 paesi, è uno degli scrittori finlandesi di maggior successo all'estero.⁴⁰ Tra le più opere più tradotte è *Joulupukki* (14 lingue) che fa parte del nostro corpus.⁴¹ Il successo internazionale di Kunnas è alquanto sorprendente, visto il carattere nazional-finlandese delle opere.⁴² Kunnas è stato premiato diverse volte, a livello nazionale e internazionale.⁴³

1.2.4. Le caratteristiche dell'opera di Kunnas

Per l'ispirazione Kunnas attinge al folclore finlandese, sia ai miti e credenze che alla realtà quotidiana.⁴⁴ Tra le sue opere più importanti sono *Koirien Kalevala*, ispirata all'epopea nazionale composta da Elias Lönnrot, e *Seitsemän Koiraveljestä*, parodia del celebre romanzo di Aleksis Kivi.⁴⁵ Oltre all'intertestualità verbale, della produzione di Kunnas è caratteristica l'intertestualità visiva con riferimenti, per esempio, all'arte del pittore Akseli Gallen-Kallela. Di fatto, Kunnas è stato definito l'unico scrittore che sia in grado di trattare temi storici nel campo della letteratura per bambini.⁴⁶ Nelle proprie opere Kunnas vuole accentuare l'aspetto pedagogico, combinando opera letteraria a elementi didattici che conciliano ad esempio la storia letteraria finlandese al mondo dello sport.⁴⁷ Questo aspetto pedagogico viene realizzato tramite l'umorismo, che, secondo Kunnas, è un mezzo molto efficace.⁴⁸

Nelle opere di Kunnas le immagini prevalgono sul testo. Le illustrazioni sono fedeli alla realtà originale, rispecchiata fino ai minimi particolari. I testi orientano il lettore verso un punto ben preciso nell'immagine ripiena di particolari. L'immagine può essere ripetutamente esaminata, con scoperte sempre nuove.⁴⁹

Seitsemän koiraveljestä', [http://www.operafestival.fi/Suomeksi/Etusivu/mainmenu/Oopperajuhlat - 09/Ohjelma/Oopperat/Seitsemän_koiraveljesta.iw3?bnr1](http://www.operafestival.fi/Suomeksi/Etusivu/mainmenu/Oopperajuhlat_-_09/Ohjelma/Oopperat/Seitsemän_koiraveljesta.iw3?bnr1), 4 dicembre 2008.

⁴⁰ Kuivasmäki, R. 'Children's Literature in Finland', Koli, R., ed., *Guidepost*. Finnish Children's Literature: Publishers and Associations. Tampere 1990, 32-33.

⁴¹ Anon. 'Teokset'; Anon. 'Mauri Kunnas. Teosten käännökset', http://www.otava.fi/kirjailijat/kotimaiset/j-l/kunnas_mauri/fi_FI/teosten_kaannokset/, 29 settembre 2008.

⁴² Vuori, J. 'Koirien isä. 'Mauri Kunnaksen lähikuva', *Tyyris Tyllerö* 18, 3/1996, 41.

⁴³ Anon. 'Mauri Kunnas. Palkinnot', http://www.otava.fi/kirjailijat/kotimaiset/j-l/kunnas_mauri/fi_FI/palkinnot/, 29 settembre 2008.

⁴⁴ Vuori 41.

⁴⁵ Havaste 86-87.

⁴⁶ Lanas Cavada 91.

⁴⁷ Koskinen, S. 'Piirtäjä Mauri Kunnas haluaa sivistää lapsia', *Kansan Uutiset* 27 marzo 2003, 24; Oittinen, R. *Kuvakirja kääntäjän kädessä*. Saarijärvi 2004, 137.

⁴⁸ Kivijärvi, T. 'Elämäntehtävänä huvittaminen', *Etelä-Suomen Sanomat* 30 aprile 1998, 18.

⁴⁹ Havaste 86; Holländer, T. 'Läsning för barn och ungdomar', *Hufvudstadsbladet* 27 novembre 1983, 5.

Le opere di Kunnas possono essere definite ambivalenti⁵⁰, cioè destinate così ai bambini come agli adulti, che vi possono trovare elementi interessanti grazie all'ironia sottile: per esempio si può notare uno gnomo che legge un libro di Agatha Christie, un ex-presidente finlandese che gioca a pallavolo oppure un'orchestra suona i motivi dei Beatles. Altre caratteristiche delle opere di Kunnas sono l'allitterazione soprattutto nei nomi propri ed un vocabolario ricchissimo.

Per il presente studio abbiamo selezionato quattro opere di Kunnas: *Joulupukki*, *Suuri Urheilukirja*, *Yökirja* e *Hui Kaubistus!* con le rispettive traduzioni.⁵¹ *Joulupukki* descrive la vita di Babbo Natale e dei suoi aiutanti a Korvatunturi, mentre *Suuri Urheilukirja* presenta i diversi tipi di sport e sportivi. *Yökirja* rivela che cosa succede durante la notte mentre dorme la gente. *Hui Kaubistus!* descrive il mondo dei fantasmi e di altri mostri spaventosi. Tutte le opere contengono elementi finlandesi, così di cultura gastronomica e di ecologia come di usanze, che rende interessante lo studio di queste opere.⁵²

1.3. LA TRADUZIONE

1.3.1. Osservazioni generali sulla traduzione

Dal punto di vista linguistico, tradurre significa trasferire un significato contenuto in un sistema di segni linguistici in un altro sistema di segni linguistici.⁵³ La traduzione è sempre un'attività doppia: interpretativa e creativa.⁵⁴ Il traduttore è un lettore, cioè destinatario, del testo originale ma allo stesso tempo interprete del testo originale e creatore di un testo nuovo.⁵⁵

⁵⁰ Per la definizione, v. capitolo 1.2.1, pag. 8.

⁵¹ In italiano sono state tradotte complessivamente dieci opere di Kunnas. Tra esse, tre sono destinate a bambini piccoli, con pochissimo testo, e perciò non adatte al nostro lavoro. Inoltre, una delle opere è stata tradotta in italiano dall'inglese, impedendo così la sua inclusione nel corpus. Due opere sono state pubblicate solo dopo la selezione del nostro corpus. Da notare che il numero delle opere di Kunnas tradotte in inglese, tedesco e francese è più elevato.

⁵² Le traduzioni delle opere per bambini di Mauri Kunnas sono state studiate in dieci tesi di laurea di lingua e letteratura straniera, tra le quali una sola riguardante le traduzioni italiane.

⁵³ Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. London – New York 1980 (1988), 13; Mounin, G. *Linguistique et traduction*. Psychologie et sciences humaines 60. Bruxelles 1976, 75.

⁵⁴ Ravaux, F. 'Problèmes de traduction', *Traduire* 7/1986, 69; Aaltonen 396.

⁵⁵ Oittinen, *Translating* 9.

1.3.2. Cultura e traduzione

L'atto traduttivo subisce l'influenza della cultura in una misura considerevole. Secondo Samovar e Porter la cultura comprende il sapere, le esperienze, le credenze, i valori, le attitudini, le gerarchie, le religioni, le nozioni del tempo, del ruolo, dello spazio, dell'universo e gli oggetti materiali caratteristici di una data comunità di persone.⁵⁶

Per sottolineare l'aspetto mentale della cultura, nel nostro saggio ci serviremo della definizione di Hofstede, che si ispirava al linguaggio dell'informatica. Secondo lo studioso statunitense, ogni uomo porta in sé modelli che caratterizzano il proprio modo di pensare, di sentire e di comportarsi, appresi nel corso della vita; simili alla programmazione dei computer. Questi modelli sono da lui chiamati programmazioni mentali. La fonte è l'ambiente sociale nel quale è cresciuto l'individuo e dal quale trae le proprie esperienze di vita; il termine comune per questa programmazione è *cultura*. La cultura è sempre collettiva, perché è più o meno condivisa dalle persone che vivono nello stesso ambiente sociale. È quindi una programmazione collettiva della mente che contraddistingue i membri di un certo gruppo nei confronti degli altri.⁵⁷

La cultura, pur essendo una programmazione mentale, è collegata con la lingua in modi diversi. Per vivere in una società, occorre comunicare. Le parole sono quindi un mezzo di trasferimento culturale: la lingua rispecchia la cultura e la cultura rispecchia la lingua.⁵⁸ Le persone condividenti la stessa cultura tendono ad attribuire gli stessi significati alle cose e alle parole.⁵⁹ Di conseguenza, ogni cultura possiede parole specifiche per descrivere la realtà non-linguistica collegata con la propria cultura.⁶⁰

Nel caso di comunicazione interculturale, il processo comunicativo può, infatti, diventare problematico per la diversità di esperienze e di modi di pensare.⁶¹ Per questi motivi, la cultura influisce direttamente sull'atto traduttivo. La traduzione coinvolge un complesso di criteri extralinguistici perché per tradurre non basta conoscere la lingua: occorre una conoscenza del paese, delle usanze e delle abitudini della cultura di arrivo.⁶² Infatti, il traduttore, intermediario

⁵⁶ Samovar, L. – Porter, R.E. *Intercultural Communication*⁸. A Reader. Belmont 1997, 12-13.

⁵⁷ Hofstede, G. *Kulttuurit ja organisaatiot*. Mielen ohjelmointi. Tr. R. Siljamo. Juva 1993, 19-21.

⁵⁸ Hofstede 24, 304; Samovar, L. – Porter, R.E. – Stefani, L.A. *Communication between Cultures*. Belmont 1998, 123.

⁵⁹ Samovar - Porter 5; Samovar – Porter – Stefani 124.

⁶⁰ Mounin 73.

⁶¹ Samovar - Porter 5; Samovar – Porter – Stefani 124.

⁶² Bassnett-McGuire 13; Mounin 75.

tra le culture, deve possedere informazioni supplementari non esplicitate nel testo e conoscere il contesto culturale del testo originale.⁶³

Siccome quasi ogni testo contiene elementi collegati con la CP, sconosciuti dal lettore della CA, il concetto dell'alterità è una delle nozioni fondamentali della traduzione.⁶⁴ Molto spesso gli elementi culturali che risultano problematici dal punto di vista della traduzione sono collegati, ad esempio, con i nomi oppure con la cultura gastronomica, manifestazione culturale *par excellence*. Anche i vestiti, al pari degli edifici e del modo di vivere possono essere rappresentanti problematici della cultura materiale straniera.⁶⁵ In questi casi il traduttore deve scegliere tra le **strategie di addomesticamento** e **di straniamento**. La strategia dell'addomesticamento mira all'adattamento dell'elemento straniero alle convenzioni della cultura di arrivo.⁶⁶ Il testo può essere addomesticato per esempio tramite omissioni o sostituzioni di concetti sconosciuti con altri più familiari per il lettore della CA.⁶⁷ Secondo Chesterman, questo approccio risulta spesso nella scomparsa della cultura straniera nel testo.⁶⁸

Nella tendenza opposta, ossia la strategia dello straniamento, il traduttore lascia in vista l'origine e gli elementi stranieri.⁶⁹ Spesso gli elementi stranieri possono essere resi più chiari ad esempio tramite spiegazioni o note a piè di pagina. Un approccio molto straniante può però creare problemi di comprensione.⁷⁰

Secondo Oittinen, le due strategie non sono necessariamente opposte, ma possono, in effetti, essere utilizzate all'interno dello stesso testo.⁷¹ Ruokonen accentua il fatto che le individuali strategie traduttive non possono essere classificate come né addomesticanti né stranianti, perché l'effetto ne dipende sempre dal contesto.⁷² La scelta di adattare o di trasferire un

⁶³ Nida, E.A. *Exploring Semantic Structures*. München 1975, 184.

⁶⁴ Leppihalme, R. 'Kulttuurisidonnaisuus kaunokirjallisuuden kääntämisessä', Paloposki – Makkonen-Graig, 89-101; Ruokonen, M. 'Schleiermacher, Berman ja Venuti: kolme käännösteoreettista näkökulmaa vieraannuttamiseen', Tommola, J., ed., *Kieli, teksti ja kääntäminen*. Language, Text and Translation. Turku 2004, 64-66.

⁶⁵ Beuchat – Valdivieso 11-12.

⁶⁶ Chesterman 24-25.

⁶⁷ Leppihalme 89-102.

⁶⁸ Chesterman 24-25.

⁶⁹ *Ibid.*

⁷⁰ Leppihalme 99. Delisle *et al.* sottolineano che l'intraducibilità totale è un'eccezione. Nel caso di differenze culturali s'incontra spesso una lacuna, cioè l'assenza nella LA di una parola o di un'espressione esistente nella LP. Una lacuna può però molto spesso essere compensata tramite diversi procedimenti traduttivi, per es. il prestito, l'adattamento o la perifrasi, Delisle - Lee-Jahnke - Cormier 92, 96.

⁷¹ Oittinen, 'Kääntäminen' 279.

⁷² Ruokonen 74.

elemento culturale dipende dall'importanza dell'autenticità culturale per il traduttore, i destinatari e lo scopo della traduzione.⁷³

1.3.3. Traduzione per bambini

Nella traduzione per l'infanzia, le abilità di comprensione dei lettori bambini, la saggezza e la loro esperienza di vita influenzano in modo ancora maggiore la traduzione rispetto al tradurre per adulti. Sono soprattutto le differenze culturali a presentare, eventualmente, maggiore difficoltà di traduzione per causa di nomi stranieri, di unità di misura diverse oppure di riferimenti al patrimonio culturale o a conoscenze comuni ignote ai membri della cultura di arrivo, fino ad ostacolare la lettura per il bambino.⁷⁴

D'altro canto, il bambino può esser affascinato dalla singolarità del testo e da eventuali difficoltà di comprensione. Il traduttore quindi adatterà o conserverà elementi del testo secondo un'ideologia e una visione personale in bambini.⁷⁵ È di importanza considerevole anche il modo spesso orale di trasmettere il testo stampato: quest'ultimo dovrà essere comprensibile e interessante se letto ad alta voce.⁷⁶ Idealmente, le differenze culturali non ostacoleranno la comprensione dell'alterità e la godibilità del testo.⁷⁷

I traduttori di libri per bambini tendono a prendersi maggiori libertà rispetto ai traduttori di libri per adulti, con manipolazioni al testo quali cambiamenti, aggiunte, accorciamenti, omissioni.⁷⁸ Le traduzioni per bambini tendono a conformarsi alle norme ed alle convenzioni della cultura di arrivo invece di rimanere fedeli all'originale.⁷⁹ Molto spesso vengono quindi favorite strategie di addomesticamento.⁸⁰

Le traduzioni non rispecchiano solo il mondo dell'opera tradotta, ma proteggono anche il mondo della lingua di arrivo contro idee ed immagini dal traduttore considerate troppo

⁷³ Newmark 218.

⁷⁴ Puurtinen, *Linguistic Acceptability* 22-23; Beuchat – Valdivieso 9; Shavit 113.

⁷⁵ Oittinen, *Kuvakirja* 118-119; Oittinen, *Translating* 69.

⁷⁶ Oittinen, R. *I Am Me – I Am Other*. Tampere 1993, 77, 79.

⁷⁷ Leppihalme 98.

⁷⁸ Puurtinen, *Linguistic Acceptability* 22; Shavit 112.

⁷⁹ Puurtinen, *Linguistic Acceptability* 23; Ben-Ari, N. 'Didactic and Pedagogic Tendencies in the Norms Dictating the Translation of Children's Literature: The Case of Post-War German-Hebrew Translations', *Poetics Today* 13, 1/1992, 222.

⁸⁰ Ben-Ari 227.

diverse.⁸¹ Questo è il caso specialmente nella traduzione di libri per bambini, dove gli adattamenti rispecchiano molto spesso differenze ideologiche o educazionali interculturali.⁸² Le esigenze educative possono spiegare aggiunte di elementi esplicativi, da un lato, oppure, l'omissione di interi capitoli, dall'altro.⁸³ Con queste modifiche il traduttore aspira a contribuire all'accettabilità del testo nei confronti dei lettori - sia piccoli che adulti.⁸⁴

Nei libri illustrati, il testo è solamente un elemento dell'insieme. Siccome le illustrazioni sono una parte integrante dell'interazione, vanno interpretate e tradotte insieme al testo. Questo fatto è cruciale perché le illustrazioni possano rafforzare o spiegare il messaggio del testo.⁸⁵

Il testo e le immagini funzionano in modo interattivo nella costruzione del senso in un libro illustrato. Perciò è importante far coincidere i due elementi e creare un insieme coerente nella lingua di arrivo.⁸⁶ Il traduttore è spesso costretto a valutare l'opportunità di spiegazioni di elementi specifici alla CP presenti nelle immagini. Un'altra possibilità è lasciare che le immagini trasmettano il proprio messaggio senza verbalizzazione.⁸⁷

1.3.4. Concetti principali della traduttologia e le teorie applicate

1.3.4.1. Concetti principali

Poiché è di fatto impossibile raggiungere una corrispondenza esatta fra testo di partenza e traduzione, uno dei problemi centrali della traduttologia è sempre stata la questione se la traduzione debba essere letterale o libera.⁸⁸ Per questa ragione gli studiosi hanno adoperato concetti diversi per descrivere la relazione di corrispondenza tra l'originale e la traduzione.

Il concetto fondamentale della traduttologia è l'**equivalenza**. Il termine serve a determinare la relazione tra il testo di partenza e la traduzione. Nelle prime teorie traduttologiche moderne,

⁸¹ Lefevere 125.

⁸² Leppihalme 90. Un ottimo esempio di modifiche motivate da differenze educative è la traduzione francese di *Pippi Långstrump* (*Pippi Calzelunghe*): nella traduzione non rimane traccia del comportamento libero ed irrispettoso della protagonista dell'originale; Pippi è una bravissima ragazza, Puurtinen, 'Lastenkirjallisuuden kääntäminen' 108.

⁸³ Ben-Ari 223-227.

⁸⁴ Sono gli adulti – genitori, insegnanti, autori, critici, venditori - a definire le tendenze della letteratura per l'infanzia, Edström, V. 'Den barnlitterära texten', Nikolajeva, M., ed., *Modern litteraturteori och metod i barnlitteraturforskningen*. Centrum för barnkulturforskningen 19. Stockholm 1992, 14.

⁸⁵ Oittinen, *Translating* 43-44, 100, 108; Beuchat – Valdivieso 9.

⁸⁶ Oittinen, *Translating* 101, 108-109, 113.

⁸⁷ Oittinen, *Kuvakirja* 118-120, 143.

⁸⁸ Ingo, R. *Lähtiökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käännöstieteeseen. Juva 1990, 15-19, 30.

elaborate nel secondo dopoguerra, l'enfasi era posta sul testo originale.⁸⁹ Si trattava di teorie linguistiche che adoperavano il concetto di equivalenza nel senso di una fedeltà massima all'originale a livello di lessico, morfologia, sintassi.⁹⁰

Il concetto di equivalenza continuò ad essere sviluppato nelle teorie comunicative degli anni Sessanta. E.A. Nida, incontestato pioniere di questo orientamento, elaborò il concetto di **equivalenza dinamica**. Il concetto prende in considerazione anche la realtà extralinguistica, specialmente le reazioni dei destinatari. Il trasferimento di un messaggio da una lingua prevede la ristrutturazione del messaggio stesso ad un livello e un linguaggio adatti al pubblico destinatario.⁹¹ Secondo Nida, una traduzione equivale al testo originale se le reazioni dei destinatari del TA sono per la maggior parte simili alle reazioni dei destinatari del TP.⁹²

Molto simile all'equivalenza dinamica è il concetto di **equivalenza funzionale**, promossa dalle teorie funzionali. Anche queste teorie sono comunicative: secondo esse, la traduzione è una forma di comunicazione con il fine di trasmettere il messaggio dalla lingua originale al destinatario.⁹³ J.House, una rappresentante di queste teorie, insiste sulla conservazione del significato pragmatico, cioè il significato comunicativo nel contesto dato, da una lingua all'altra.⁹⁴ Le teorie funzionali cercano dunque di valutare la qualità di una traduzione tramite la similitudine funzionale tra il TO e la traduzione.⁹⁵

Il concetto dell'equivalenza è stato comunque oggetto di molte critiche. Per esempio secondo Snell-Hornby l'ambiguità stessa della definizione del concetto lo renderebbe inutilizzabile nell'analisi traduttologica.⁹⁶ Le teorie traduttologiche moderne preferiscono invece il concetto di **adeguatezza** della traduzione, cioè conformità del testo tradotto alla lingua di arrivo e

⁸⁹ Vehmas-Lehto 32, 35-36, 42.

⁹⁰ Aaltonen 392; Koskinen, K. 375.

⁹¹ Nida, E.A. *Language Structure and Translation*. Language Science and National Development. Stanford 1975, 79-80.

⁹² Nida, E.A. *Toward a Science of Translating*. Leiden 1964, 159; Vehmas-Lehto 56. Vehmas-Lehto sottolinea il ruolo del concetto dell'equivalenza dinamica nel rivoluzionare il campo della traduttologia in quanto permise addirittura una deviazione dal significato originale, per lo scopo di avvicinare la traduzione alla cultura del destinatario, Vehmas-Lehto 56.

⁹³ Vehmas-Lehto 70.

⁹⁴ House, J. *A Model for Translation Quality Assessment?*. Tübinger Beiträge zur Linguistik 88. Tübingen 1981, 26-28, 30.

⁹⁵ Vehmas-Lehto 70.

⁹⁶ Snell-Hornby, M. *Translation Studies*. An Integrated Approach. Amsterdam – Philadelphia 1988, 22.

l'accettabilità del testo per i lettori della LA. Il concetto di adeguatezza è stato sviluppato soprattutto da K. Reiss e H. Vermeer.⁹⁷

1.3.4.2. La *Skopostheorie*

Una delle teorie principali ad adoperare il concetto dell'adeguatezza è la *Skopostheorie* di Reiss e Vermeer che costituisce la base teorica del nostro lavoro. Il termine risale al greco *skopos* 'meta', 'scopo'.⁹⁸ Reiss e Vermeer considerano la traduzione un'azione, che secondo loro possiede sempre uno scopo. Nell'ottica di questa teoria comunicativa è importante definire lo scopo del testo da tradurre, prendendo in considerazione le esigenze del destinatario.⁹⁹ La traduzione è concepita come un'offerta di informazione; la strategia traduttiva viene selezionata secondo lo scopo desiderato relativo a questa offerta. Il traduttore, esperto in comunicazione interculturale, applica quindi regole e strategie con le quali mira a garantire la miglior comprensione possibile dell'informazione da parte del pubblico da raggiungere.¹⁰⁰ A volte questo può richiedere uno scarto tra il testo tradotto e il testo originale perché raggiungere lo scopo desiderato prevale sul modo di raggiungerlo.¹⁰¹

Secondo gli studiosi non è possibile individuare un'unica strategia traduttiva "giusta" poiché sono "giuste" tutte le traduzioni che raggiungono il proprio scopo nella cultura di arrivo. Il valore della traduzione viene, infatti, misurato tramite la realizzazione dello scopo.¹⁰² Questo non significa comunque l'arbitrarietà del rapporto tra la traduzione e l'originale. C. Nord ha aggiunto alla *Skopostheorie* il concetto della lealtà sottolineando la responsabilità del traduttore nei confronti dell'autore del testo originale e del destinatario della traduzione.¹⁰³

1.3.4.3. Le teorie manipolative

In aggiunta alla *Skopostheorie*, questo lavoro prenderà lo spunto dalle teorie manipolative la cui importanza per la traduttologia moderna viene sottolineata da Aaltonen.¹⁰⁴ Secondo T. Hermans, che divulgò la propria teoria verso la metà degli anni '80, dal punto di vista della lingua di arrivo, ogni riscrittura, ogni traduzione consisterebbe in una quantità di

⁹⁷ Vehmas-Lehto 91-92.

⁹⁸ Reiss-Vermeer 55.

⁹⁹ Reiss-Vermeer 51, 55-57; Vehmas-Lehto 91-92.

¹⁰⁰ Reiss-Vermeer 50.

¹⁰¹ Vehmas-Lehto 91-92; Reiss-Vermeer 51, 55-57.

¹⁰² Reiss-Vermeer 58-60.

¹⁰³ Vehmas-Lehto 96.

¹⁰⁴ Aaltonen 388.

manipolazioni eseguite per raggiungere uno scopo.¹⁰⁵ I rappresentanti di questo nuovo punto di vista, che rivoluzionò il campo della traduzione, vennero presto conosciuti come *scuola manipolativa*. Rappresentanti noti delle teorie manipolative sono A. Lefevere, S. Bassnet e soprattutto G. Toury.¹⁰⁶

L'idea fondamentale di queste teorie è l'orientamento verso la cultura di arrivo, che determina la forma della traduzione.¹⁰⁷ Il concetto di **equivalenza** viene adoperato in senso funzionale: la traduzione corrisponde sempre al testo originale, benché in modi diversi. La scuola manipolativa sottolinea la moltitudine di possibilità nella realizzazione di una buona traduzione. Il destinatario del testo ha una grande importanza nel processo traduttivo perché il traduttore riscrive, cioè manipola, il testo originale secondo le aspettative e esigenze del destinatario. Siccome la traduzione è un testo indipendente, non ha importanza valutarne la qualità. Al contrario, conviene studiare le condizioni della genesi e della pubblicazione della traduzione, visto che essa è sempre legata al contesto: ad un luogo, tempo e cultura precisi.¹⁰⁸ Infatti, le teorie manipolative si adattano bene allo studio dei libri per l'infanzia proprio per la necessità frequente di manipolazione intrinseca alle traduzioni di questo genere di opere.

1.3.5. Strategie traduttive

1.3.5.1. Osservazioni generali sulle strategie traduttive

Chesterman divide le **strategie traduttive** in globali e locali: le prime sono decisioni generali su come tradurre un testo mentre le seconde si applicano ad un livello più specifico, per esempio frasi o parole. Siccome considera le strategie risposte a problemi traduttivi, le definisce come manipolazioni testuali che implicano un certo numero di modifiche.¹⁰⁹

Secondo Delisle, Lee-Jahnke e Cormier, le strategie traduttive sono strategie applicate dal traduttore in modo coerente in funzione delle finalità della traduzione di un testo dato. Una strategia traduttiva orienta l'approccio globale del traduttore. Secondo loro, le strategie traduttive non sono identiche ai **procedimenti traduttivi**, trasferimenti linguistici che non

¹⁰⁵ Hermans, T. 'Introduction. Translation Studies and a new Paradigm', Hermans, T., ed., *The Manipulation of Literature*. Studies in Literary Translation. Worcester 1985, 11.

¹⁰⁶ Koskinen, K. 376-377.

¹⁰⁷ Aaltonen 391.

¹⁰⁸ *Idem* 393-394.

¹⁰⁹ Chesterman, A. *Memes of Translation*. The Spread of Ideas in Translation Theory. Benjamins Translation Library 22. Amsterdam 2000, 89-92.

riguardano che segmenti testuali.¹¹⁰ I numerosi procedimenti traduttivi vengono adoperati dal traduttore al momento stesso della formulazione della traduzione, sempre a seconda della funzione del testo in questione.¹¹¹

Le strategie traduttive locali di Chesterman corrispondono quindi sui procedimenti traduttivi di Delisle, Lee-Jahnke e Cormier. In questo lavoro ci concentreremo ai segmenti testuali di livello determinato. Adopereremo il termine chestermaniano di strategia traduttiva in riferimento alle strategie locali.

1.3.5.2. Strategie traduttive adoperate nel presente studio

Sono numerosissime le strategie traduttive e le classificazioni distinte da studiosi diversi. Per la classificazione del nostro corpus adopereremo all'occorrenza otto strategie traduttive, ispirate alle classificazioni di Chesterman¹¹² e di Newmark¹¹³. Nella loro categoria dell'aggiunta abbiamo incluso una strategia ispirata dallo stesso corpus, *verbalizzazione dell'elemento visuale*¹¹⁴. Inoltre abbiamo costituito la categoria di **riformulazione** che riunisce le strategie *perifrasi*, *iperonimia* e *equivalente funzionale* per sottolineare la natura di queste strategie. Dello stesso modo abbiamo raggruppato *aggiunta*, *omissione* e *sostituzione* sotto **modifiche pragmatiche** secondo il modello di Vehmas-Lehto.

1) **La traduzione letterale** consiste nella traduzione di una parola o espressione con una equivalente o molto vicina all'originale.¹¹⁵

jäkälä <JP 14> → *lichene* <PB 14>

¹¹⁰ Delisle - Lee-Jahnke - Cormier 117-118, 135.

¹¹¹ *Idem* 117-118.

¹¹² Chesterman 94-108.

¹¹³ Newmark 68-93.

¹¹⁴ Questa categoria è stata adoperata come sottocategoria di aggiunte da Marie Laaksonen nella propria tesi di laurea in nordistica, *Från päreet till de små torrvedsstickorna i väggen som ger ljus i kojan. Om bearbetning i översättningarna av Mauri Kunnas' böcker Koiramäen talossa och Koiramäen talvi?* (Università di Helsinki 1997). Laaksonen si è ispirata liberamente all'articolo di Birgit Nedergaard-Larsen 'Kulturbundne problemer ved tekstning', Andersen, A.H. - Carstensen, S. - Jørgensen, T.B. - Nedergaard-Larsen, B., eds., *TV-tekster: Oversættelse efter mål. Danske afhandlinger om oversættelse 3*. København 1992 (1995), 25-73. Laaksonen divide l'aggiunta in amplificazione dell'informazione già contenuta nell'opera e in aggiunta con informazione nuova; l'amplificazione dell'informazione viene divisa in esplicitazione verbale, verbalizzazione dell'elemento visuale (cioè esplicitazione verbale dell'elemento visuale) e perifrasi. Nedergaard-Larsen non adoperava la strategia di aggiunta, ma distingue le strategie di esplicitazione e perifrasi. La categoria dell'esplicitazione comprende la sola esplicitazione di elementi testuali. Laaksonen riunì le categorie in quella dell'aggiunta, sviluppando ancora la categoria di esplicitazione di Nedergaard-Larsen.

¹¹⁵ Chesterman 94.

2) **Il trasferimento** è una strategia nella quale una parola o un'espressione della LP viene trasferita alla LA.¹¹⁶ Contiamo in questa categoria sia il prestito, conservazione della parola della LP tale e quale, che il calco, conservazione della parola della LP rendendola letteralmente con materiali della LA.¹¹⁷

sauna <JP 40> → *sauna* <PB 40>, *Artturi* <JP 21> → *Arthur* <PB 21>

3) Riformulazione

3a) **La perifrasi** è un'amplificazione o spiegazione del senso del passo del testo.¹¹⁸

Nyt maistuu kuuma mehu. <SU 46> → *Adesso però ci vuole qualcosa di caldo.* (MS 46)¹¹⁹

3b) **L'iperonimia** indica la relazione semantica paradigmatica fra termine generico, detto *iperonimo* (sovraordinato) e uno o più termini specifici, detti *iponimi* (sottordinati).¹²⁰ Ne esistono tre modi: 1) iperonimo > iponimo, 2) iponimo > iperonimo, 3) iponimo X > iponimo Y.¹²¹ Nel corpus s'incontra il secondo modo, cioè la sostituzione dell'iponimo con un iperonimo.

kärpässiieniä <HK 16> → *funghi velenosi* <CS 16>

3c) Basiamo la strategia di **equivalente funzionale** sulla strategia di *functional equivalent* di Newmark. La strategia, applicata ai termini culturali, ricorre all'uso di termini privi di senso culturale; molto spesso risulta nella neutralizzazione o generalizzazione del termine originale.¹²² Spiega dunque il concetto e la sua funzione.

piparkakut <JP 31> → *biscotti di Natale* <PB 31>

4) Modifiche pragmatiche

Vehmas-Lehto presenta problemi traduttivi pragmatici risalenti a differenze culturali e alla presa in considerazione del destinatario. Questi tipi di problemi traduttivi vengono risolti tramite modifiche pragmatiche: aggiunta, omissione, sostituzione e modifica dell'ordine degli elementi.¹²³ Per il nostro lavoro adopereremo le prime tre.

¹¹⁶ Newmark 81.

¹¹⁷ Delisle - Lee-Jahnke - Cormier 51, 116-117.

¹¹⁸ Newmark 90.

¹¹⁹ Nell'immagine il personaggio tiene in mano una tazza.

¹²⁰ Delisle - Lee-Jahnke - Cormier 93.

¹²¹ Chesterman 102.

¹²² Newmark 83.

¹²³ Vehmas-Lehto 99-100.

4a) **Le aggiunte**, vere universali traduttologiche, vengono adoperate in modo abbastanza libero nella traduzione della letteratura per bambini.¹²⁴ La strategia implica l'aggiunta d'informazione non contenuta nel TP. Appartengono a questa categoria pure le aggiunte che servono ad esplicitare informazioni solo implicite nel TP.¹²⁵ Inoltre includiamo nelle aggiunte la verbalizzazione dell'elemento visuale, ovvero l'aggiunta verbale al TA di un elemento esclusivamente visivo nell'originale.¹²⁶ Nell'analisi divideremo quindi le aggiunte in **verbalizzazione dell'elemento visuale** e in **altre aggiunte**.

Herra Hakkarainen <HK 30> → *Signor Caproni* <CS 30> [verbalizzazione dell'elemento visuale]

Korvatunturi <JP 4> → *il monte Korvatunturi* <PB 4> [altre aggiunte]

4b) Definiamo come **sostituzione** la strategia chiamata *cultural filtering* di Chestermann. Essa fa riferimento alla traduzione di elementi della LP, soprattutto culturali, con termini culturalmente o funzionalmente equivalenti della LA per farli conformare alla CA.¹²⁷

maito <SU 72> → *frullati* <MS 72>, *pesäpallo* <SU 1> → *baseball* <MS 1>

4c) **L'omissione** significa la non-traduzione di un'informazione inclusa nel testo originale.¹²⁸ Al pari delle aggiunte, l'omissione è un processo tipico nella letteratura per bambini, dove passi interi possono essere eliminati a seconda delle esigenze del modello di arrivo o dell'educatività.¹²⁹ Le omissioni possono anche servire a rendere impliciti elementi espliciti nel testo di partenza.¹³⁰

porilainen <SU 72> → ---- <MS 72>, *heijastin* <YK 13> → ---- <GBD 13>

¹²⁴ Ben-Ari 225.

¹²⁵ Chesterman 108-109; Ingo 293-294.

¹²⁶ V. Laaksonen 38-45.

¹²⁷ Chesterman 108. Newmark adopera per lo stesso scopo il concetto di *cultural equivalent*, Newmark 82-83.

¹²⁸ Chesterman 109-110.

¹²⁹ Ben-Ari 224.

¹³⁰ Chesterman 109.

2. ANALISI

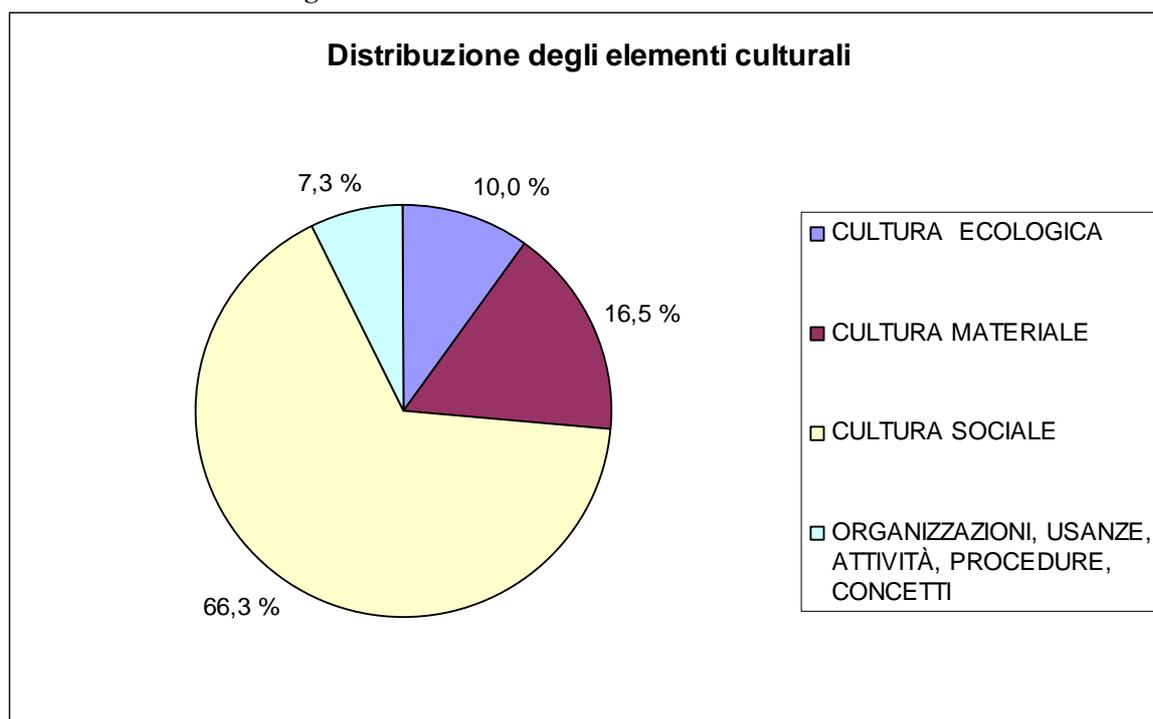
2.1. OSSERVAZIONI PRELIMINARI

Il corpus dello studio consiste in un totale di 261 occorrenze, tra cui 133 provenienti dal *Suuri Urheilukirja*, 61 dal *Joulupukki*, 49 dal *Yökirja* e 19 dal *Hui Kaubistus!*. Tra le 261 occorrenze, 26 rappresentano la cultura ecologica, 43 la cultura materiale, 173 la cultura sociale e 19 la categoria organizzazioni, usanze, attività, procedure e concetti - v. tabella 1 e grafico 1.

Tabella 1. Distribuzione delle occorrenze in categorie culturali

Categoria	Occorrenze	Frequenza
Cultura ecologica	26	10,0 %
Cultura materiale	43	16,5 %
Cultura sociale	173	66,3 %
Organizzazioni, usanze, attività, procedure e concetti	19	7,3 %
Totale	261	100 %

Grafico 1. Distribuzione degli elementi culturali



La categoria maggioritaria è **la cultura sociale** con il 66,3 % delle occorrenze. Questo fatto risale al gran numero di nomi di personaggi e toponimi nelle opere studiate. Con 149 occorrenze, i nomi propri e toponimi costituiscono infatti l'86,1 % della categoria di cultura sociale. La seconda categoria è la cultura materiale con il 16,5 % delle occorrenze. La cultura ecologica e le organizzazioni, usanze, attività, procedure, concetti sono in minoranza: la prima con il 10,0 % del totale e la seconda con il 7,3 % del totale.

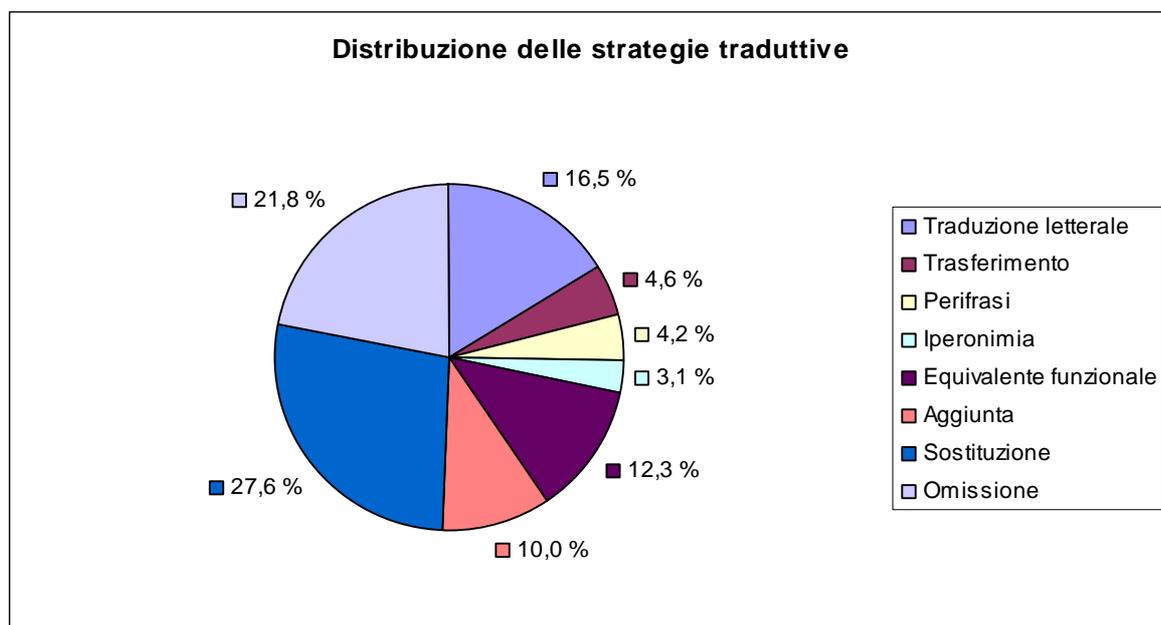
La maggioranza delle occorrenze della cultura ecologica si riscontra nell'opera *Joulupukki*. Elementi delle tre altre categorie (cultura materiale, cultura sociale e organizzazioni, usanze, attività, procedure, concetti) s'incontrano in maggiori quantità nel *Suuri Urheilukirja*. La prevalenza del *Suuri Urheilukirja* in tutte e tre categorie è dovuta alla lunghezza del testo.

Tra le 261 occorrenze riscontrate, 43 rappresentano la traduzione letterale, 12 il trasferimento, 11 la perifrasi, 8 l'iperonimia, 32 l'equivalente funzionale, 26 l'aggiunta (tra le quali 22 la verbalizzazione dell'elemento visuale e 4 altre aggiunte), 72 la sostituzione e 57 l'omissione. La strategia traduttiva più utilizzata è quindi **la sostituzione** con 72 occorrenze, cioè il 27,6 % del totale - v. tabella 2 e grafico 2 (pag. 25).

Tabella 2. Distribuzione delle strategie traduttive

Strategie traduttive	Categoria culturale				Totale	Totale	Frequenza
	CULTURA ECOLOGICA	CULTURA MATERIALE	CULTURA SOCIALE	ORGANIZZAZIONI, USANZE, ATTIVITÀ, PROCEDURE, CONCETTI			
Traduzione letterale	10	12	16	5	43		16,5 %
Trasferimento	0	0	12	0	12		4,6 %
Riformulazione							
Perifrasi	4	3	3	1	11		4,2 %
Iperonimia	4	2	2	0	8		3,1 %
Equivalente funzionale	1	6	19	6	32		12,3 %
Modifiche pragmatiche							
Aggiunta	1	1	24	0	26		10,0 %
*Verbalizzazione dell'elemento visuale						22	
* Altri tipi di aggiunte						4	
Sostituzione	2	9	57	4	72		27,6 %
Omissione	4	10	40	3	57		21,8 %
Totale	26	43	173	19	261		100,0 %

Grafico 2. Distribuzione delle strategie traduttive



Si nota la variazione delle strategie traduttive a seconda della categoria culturale. Nelle categorie di cultura ecologica e quella della cultura materiale la strategia più utilizzata è la **traduzione letterale**. Nella categoria della cultura sociale la strategia più frequente è la **sostituzione**. Nel caso di organizzazioni, usanze, attività, procedure e concetti la strategia più utilizzata è l'**equivalente funzionale**.

Inoltre, nella cultura ecologica non sono state riscontrate strategie di **trasferimento** né l'altra sottocategoria delle aggiunte, **verbalizzazione dell'elemento visuale**. Nella categoria di cultura materiale è assente il trasferimento e la **verbalizzazione dell'elemento visuale**. Infine, la categoria di organizzazione, usanze, attività, procedure e concetti non presenta né **trasferimento**, né **iperonimia** né **aggiunta** (né verbalizzazione dell'elemento visuale né altre aggiunte), mentre nella categoria della cultura sociale si riscontrano tutte le strategie traduttive.

Le opere del corpus non hanno numero di pagina. Per collocare gli esempi all'interno delle opere, riporteremo i numeri delle pagine, calcolati dalla prima pagina del testo, in parentesi quadre <>. Negli esempi, la versione (a) rappresenterà l'originale finnico, (b) la traduzione italiana e (c) la traduzione inglese. Il *Joulupukki* presenta pure traduzioni in tedesco e in francese. In questo caso, la versione (d) rappresenterà la traduzione tedesca e la versione (e) quella francese. Per il *Suuri Urheilukirja* esiste una traduzione francese ma non una tedesca; negli esempi di quest'opera, pure la traduzione francese verrà individuata come versione (d).¹³¹

Nei passi citati gli elementi culturali saranno evidenziati in grassetto, ad eccezione delle occorrenze incontrate dentro le immagini (per es. i segnali stradali), visto che questi elementi non sono sintatticamente contestualizzati.

2.2. CULTURA ECOLOGICA

2.2.1. Osservazioni preliminari

Nella categoria della cultura ecologica, il numero totale delle occorrenze è 26, la cui maggior parte s'incontra nel *Joulupukki* (16 occorrenze). Tra le occorrenze abbiamo individuato le seguenti strategie traduttive: traduzione letterale (10 occorrenze, il 38,5 %), perifrasi (4

¹³¹ Negli esempi utilizzeremo abbreviazioni: JP = *Joulupukki*, HK = *Hui Kaubistus!*, SU = *Suuri Urheilukirja*, YK = *Yökirja*. Per le abbreviazioni delle traduzioni, v. bibliografia, pag. 66.

occorrenze, il 15,4 %), iperonimia (4 occorrenze, il 15,4 %), equivalente funzionale (1 occorrenza, il 3,8 %), aggiunta (di tipo “altre aggiunte”, 1 occorrenza, il 3,8 %), sostituzione (2 occorrenze, il 7,7 %) e omissione (4 occorrenze, il 15,4 %). Il trasferimento e l'altra sottocategoria delle aggiunte, la verbalizzazione dell'elemento visuale, non s'incontrano in questa categoria – v. tabella 3.

Tabella 3. Distribuzione delle strategie traduttive

Strategia traduttiva	Occorrenze	Frequenza	Occorrenze	Frequenza
Traduzione letterale	10	38,5 %		
Trasferimento	0	0 %		
Riformulazione				
Perifrasi	4	15,4 %		
Iperonimia	4	15,4 %		
Equivalente funzionale	1	3,8 %		
Modifiche pragmatiche				
Aggiunta	1	3,8 %		
* Verbalizzazione dell'elemento visuale			0	0 %
* Altre aggiunte			1	3,8 %
Sostituzione	2	7,7 %		
Omissione	4	15,4 %		
Totale	26	100 %		

La strategia più adoperata è la traduzione letterale con 10 occorrenze, il 38,5 % del totale. Inoltre, la perifrasi, l'iperonimia e l'omissione, di proporzioni identiche (4 occorrenze, il 15,4 %), vengono utilizzate abbastanza frequentemente.

2.2.2. Traduzione letterale

Esempio 1.

- (a) Joulupukki asuu [...] satojen tonttujen ja **porojen** ympäröimänä. <JP 6>
 (b) Vive qui [...] circondato da centinaia di gnomi e di **renne**. <PB 6>

Il traduttore ha adoperato il termine letterale per la specie, anche se non ci sono renne in Italia, il territorio delle renne coprendo solo la Fennoscandia settentrionale. Le renne sono presenti in tante immagini, il che contribuisce all'identificazione del tipo di animale.

Esempio 2.

- (a) Joulupukin porot vaeltelevat läheisillä tuntureilla **jäkälää** syöden. <JP 14>
- (b) Le renne di Babbo Natale [...] e cibano di **licheni**. <PB 14>

I licheni, di diversissimi tipi, sono diffusi in tutto il mondo dalle regioni subartiche del Nord fino all'Antartide. *Jäkälä* nel testo finnico significa 'poronjäkäälä', cioè i licheni *Cladonia alpestris*, *Cladonia silvatica* e *Stereocaulon paschale*. Sono conosciuti in Italia come *licheni delle renne*. Le specie di *Cladonia*, insieme ad altri licheni fruticosi, costituiscono infatti il principale nutrimento invernale per renne e caribù. I *licheni delle renne* sono comuni in montagna e nelle regioni fredde in gran parte del mondo.¹³²

Il traduttore ha tradotto la pianta letteralmente, il che può spiegarsi con la diffusione dei licheni e la conseguente conoscenza del termine pure in Italia. L'immagine con renne che pascolano in una valle e che mangiano qualcosa dalla terra può inoltre aiutare la comprensione del termine nel caso non fosse noto ai lettori.

2.2.3. Perifrasi

Esempio 3.

- (a) 50 km:n hiihto **pakkasella** on kova urakka. <SU 45>
- (b) Una sciatina di 50 chilometri **nel freddo polare** per lui è un nonnulla. <MS 45>

Pakkanen significa 'temperatura di aria bassa, sotto zero'.¹³³ In italiano non esiste un concetto unico per descrivere questo fenomeno. La traduzione adopera, infatti, *freddo polare* che significa 'freddo rigidissimo, intenso, simile a quello delle regioni polari'.¹³⁴ Siccome la traduzione fa riferimento ad una temperatura molto bassa, trasmette bene l'idea del gran freddo tipico al Nord. L'assenza del concetto nella cultura italiana spiega quindi il ricorso ad una perifrasi per descrivere il fenomeno.

2.2.4. Iperonimia

Esempio 4.

- (a) kärpässieniä <HK 16>
- (b) funghi velenosi <CS 16>
- (c) toadstools <GBSB 16>
- (d) Fliegenpilz <HS 16>

¹³² LUI 12. 121-122, s.v. *lichene*.

¹³³ NSK 4. 172, s.v. *pakkanen*.

¹³⁴ LUI 17. 228, s.v. *polare*.

Questi termini s'incontrano nell'immagine, scritti su un vasetto. In questo esempio si tratta di un tipo di funghi della specie *Amanita*, famiglia *Agaricaceae*, di cui esistono diversi tipi. In questo caso *kärpässiieni* è abbreviazione del termine *punakärpässiieni*, ovvero la velenosa *Amanita muscaria*. Il fungo in questione presenta un cappello rosso o rossastro cosparso di numerose verruche bianche con il gambo, le lamelle e l'anello bianchi; contiene diverse sostanze velenose con effetto sul sistema nervoso.¹³⁵

Nella versione italiana l'espressione *kärpässiieniä* è stata tradotta tramite l'iperonimo. La traduzione riporta comunque il messaggio essenziale, la velenosità di questo tipo di funghi. Il traduttore ha quindi forse modificato seguendo la propria ipotesi sulla comprensibilità del termine esatto al lettore bambino. Inoltre, la traduzione coincide bene con la storia: si tratta di una strega che prepara la pozione magica con ingredienti poco commestibili.

Nella versione inglese i nomi dei funghi sono stati tradotti in modo simile all'italiano: *toadstool* significa 'fungo a cappello rotondo ed è generalmente riferito ai funghi velenosi o non commestibili'.¹³⁶ La versione tedesca, invece, presenta il termine equivalente a *kärpässiieni*, *Fliegenpilz*. Questi fatti sembrerebbero suggerire l'edizione inglese come modello di quella italiana.

2.2.5. Equivalente funzionale

Esempio 5.

- (a) Varsinkin **ruska-aikana** olisi moni työpajan tonttu valmis... <JP 15>
- (b) Specialmente **nella tarda estate** molti gnomi che lavorano nei negozi sarebbero felici... <PB 15>
- (c) ----- <SC 15>
- (d) Mancher Werkstattwichtel würde deshalb **im Herbst** gern mit den Rentierwichteln tauschen. <WM 15>
- (e) **En automne**, les nains occupés à travailler dans les ateliers du village aimeraient bien être à la place des bergers ! A cette saison, la montagne se pare de vives couleurs [...] <PN 15>

In Lapponia, la *ruska* è normalmente sul più bello verso metà settembre.¹³⁷ Nella traduzione italiana viene adoperata l'espressione *tarda estate*. L'estate è un periodo dell'anno che finisce con l'equinozio d'autunno, il 23 settembre.¹³⁸ Da questo punto di vista, la traduzione *tarda estate* individua il periodo dell'anno equivalente alla *ruska* lappone; essa non contiene però in sé

¹³⁵ Kotiranta, H. – Saarenoksa, R. *Sienikirja*. Jyväskylä 2001, 180.

¹³⁶ OED² 18. 862, s.v. *toadstool*.

¹³⁷ Metsähallitus, 'Ruska - pohjoisen luonnon värinäytelmä kutsuu retkeilemään', <http://www.luontoon.fi/news.asp?Section=1603&Item=8775>, 17 dicembre 2008.

¹³⁸ LUI 7. 279, s.v. *estate*.

l'idea del cambiamento dei colori della natura. Sulla stessa pagina s'incontra però la seguente frase: *Silloin tunturit ovat täydessä väriloistossaan.../ Allora le montagne si rivestono dei colori più brillanti...* che fornisce ulteriori informazioni sui fenomeni del periodo. Perciò una spiegazione esatta del fenomeno *ruska* non è necessaria per i lettori della LA.

Per esprimere *ruska-aika*, le traduzioni tedesca e francese ricorrono ad una traduzione tramite il periodo d'autunno: *im Herbst...* // *En automne...* Il periodo è più tardo ma coloristicamente assimilabile a quello della *ruska*. Le traduzioni non sembrano esser servite da modello per quella italiana.

2.2.6. Aggiunta

Nella categoria della cultura ecologia si riscontra una sola aggiunta, che va classificata sotto *altre aggiunte*.

Esempio 6.

- (a) Kaukana, kaukana Lapissa [...] kohoaa **Korvatunturi**. <JP 4>
- (b) Molto, molto lontano, in Lapponia [...] sorge **il monte Korvatunturi**. <PB 4>

Per un lettore italiano il toponimo *Korvatunturi* non rivela che si tratti di un monte; la traduttrice ha aggiunto quest'ulteriore informazione sulla natura del posto. Le aggiunte esplicative di questo tipo sono frequenti nelle traduzioni: esplicitano per il lettore della LA l'informazione implicita nel testo di partenza.¹³⁹ In più, la parola *tunturi* 'montagna a cima rotonda elevantesi sopra il limite della vegetazione arborea nella zona che fu coperta dal ghiaccio continentale, soprattutto in Fennoscandia'¹⁴⁰ presenta difficoltà di traduzione perché non esiste un concetto geografico analogo in italiano, dove la suddivisione è in colline, monti o montagne.¹⁴¹

2.2.7. Sostituzione

Esempio 7.

- (a) Artturi, joka ennen oli tallitonttuna **Tyrväällä** [...] <JP 11>
- (b) Lo gnomo Arthur, quando stava **al Sud**, abitava in una stalla. <PB 11>
- (c) Arthur, who used to be a stable dwarf **in the South** [...] <SC 11>
- (d) Artur war lange Jahre Stallwichtel **im Süden**. <WM 11>
- (e) Arthur, un ancien garçon d'écurie, [...] <PN 11>

¹³⁹ Vehmas-Lehto 103.

¹⁴⁰ *NSK* 6. 50, s.v. *tunturi*.

¹⁴¹ In effetti, più oltre nel testo (PB 15), *tunturi* è stato tradotto con *montagna*.

Tyrvää, precedentemente comune indipendente nella provincia di Pirkanmaa, dal 1 gennaio 1973 appartiene a Vammala¹⁴². Nella traduzione italiana il toponimo *Tyrvää* è stato sostituito con il termine geografico *Sud*. Per un pubblico italiano il toponimo non avrebbe senso; e geograficamente, Tyrvää si trova, rispetto a Korvatunturi, effettivamente nel Sud.

Un fatto molto interessante è la traduzione identica del toponimo nelle versioni inglese e tedesca: *in the South* e rispettivamente *im Süden*. Tutte e quattro traduzioni sono state pubblicate nello stesso anno¹⁴³, il che rende poco plausibile l'imitazione. Non è esclusa una cooperazione di traduttori.

2.2.8. Omissione

Esempio 8.

- (a) Kaukana, kaukana Lapissa, **revontulten ja kaamoksen maassa** [...] <JP 4>
- (b) Molto, molto lontano, in Lapponia, **nella terra degli inverni senza sole** [...] <PB 4>
- (c) Far, far away in Lapland, **where the sun never shines in winter** [...] <SC 4>
- (d) Weit oben in Lappland, wo **die Winter** lang und kalt und **dunkel sind** [...] <WM 4>
- (e) Loin, très loin, **au pays des aurores boréales et des hivers sans soleil** [...] <PN 4>

In questo esempio viene omesso il fenomeno *revontulet*, ‘fenomeno luminoso dell’alta atmosfera che si manifesta con forme diverse; possono essere bianche, rosse, gialle o verdaste’, ovvero l’aurora boreale o polare.¹⁴⁴ S’incontra maggiormente ai 67° di latitudine, solo eccezionalmente a latitudini più basse.¹⁴⁵ Il fenomeno non è quindi molto conosciuto in Italia, situata al di sotto del 47° grado di latitudine.

L’omissione potrebbe spiegarsi con il desiderio di aumentare la leggibilità del testo: il termine *aurora boreale* allungherebbe leggermente la frase. Con l’omissione di *revontulet*, il fenomeno *kaamos*¹⁴⁶, fenomeno sconosciuto ai lettori italiani, viene sottolineato.

Le traduzioni inglese e tedesca, abbastanza vicine alla traduzione italiana, potrebbero, ancora una volta, aver funzionato come modelli. Quella francese, invece, presenta la traduzione del termine, il che ne esclude l’uso come modello.

¹⁴² Vammala è il paese natale dell’autore Mauri Kunnas.

¹⁴³ Nel 1982.

¹⁴⁴ LUI II, 424, *s.v. aurora*.

¹⁴⁵ Pellinen, R., ‘Revontulet’, Linkola, M., ed., *Lappi 1-4*. Lappi 3. Pohjolan luonto, luonnonvarat ja ihminen. Hämeenlinna 1984, 119-123.

¹⁴⁶ La traduzione di *kaamos* va classificata sotto la categoria di perifrasi. Da notare che esiste però anche un termine adatto per descrivere il fenomeno: *notte perenne*.

È comunque interessante la traduzione letterale del termine *revontulet* con *aurora boreale* successivamente nel testo:

Esempio 9.

- (a) Aamuvarhaisella **revontulten** loistaessa... <JP 37>
(b) ... la mattina presto ai chiarori dell'**aurora boreale!** <PB 37>

In questo caso il contesto è diverso: l'aurora boreale è presente nell'immagine. Conformemente al testo originale, la traduzione spiega l'illustrazione.

2.2.9. Riassunto

I traduttori rendono elementi della cultura ecologica adoperando varie strategie traduttive. La strategia più frequente è la traduzione letterale, che serve a trasferire l'elemento culturale finlandese. Le strategie di perifrasi, di iperonimia e di omissione sono anche esse di uso frequente. Come dimostrano gli esempi, il ricorso a queste tre ultime strategie può spesso spiegarsi con l'assenza del fenomeno in Italia, per es. nei casi di *kaamos* o *pakkanen*. A volte potrebbero risalire ad un desiderio di far concordare il testo con le immagini, con la storia o la presa in considerazione dei lettori. Notiamo comunque l'incoerenza nelle scelte traduttive, per es. nel caso di *aurora boreale*. La scelta delle altre strategie si può spesso spiegare anche con differenze culturali. Abbiamo però osservato somiglianze con altre traduzioni in un terzo delle occorrenze.

2.3. CULTURA MATERIALE

2.3.1. Osservazioni preliminari

Nella categoria della cultura materiale, il numero totale delle occorrenze è 43. Tra esse abbiamo individuato le seguenti strategie traduttive: traduzione letterale (12 occorrenze, il 27,9 %), perifrasi (3 occorrenze, il 7,0 %), iperonimia (2 occorrenze, il 4,7 %), equivalente funzionale (6 occorrenze, il 14,0 %), aggiunta (1 occorrenza di tipo "altre aggiunte", il 2,3 %), sostituzione (9 occorrenze, il 20,9 %) e omissione (10 occorrenze, il 23,3 %). Né il trasferimento né nella sottocategoria delle aggiunte, la verbalizzazione dell'elemento visuale, non s'incontrano nella categoria della cultura materiale – v. tabella 4 (pag. 33).

Tabella 4. Distribuzione delle strategie traduttive

Strategia traduttiva	Occorrenze	Frequenza	Occorrenze	Frequenza
Traduzione letterale	12	27,9 %		
Trasferimento	0	0		
Riformulazione				
Perifrasi	3	7,0 %		
Iperonimia	2	4,7 %		
Equivalente funzionale	6	14,0 %		
Modifiche pragmatiche				
Aggiunta	1	2,3 %		
* Verbalizzazione dell'elemento visuale			0	0 %
* Altre aggiunte			1	2,3 %
Sostituzione	9	20,9 %		
Omissione	10	23,3 %		
Totale	43	100,1 %		

La strategia più adoperata è la traduzione letterale con 12 occorrenze, cioè il 27,9 % del totale. Pure l'omissione e la sostituzione sono adoperate frequentemente; si riscontrano di proporzioni pressoché identiche, la prima con 10 occorrenze (il 23,3, %) e la seconda rispettivamente con 9 occorrenze (il 20,9 %).

Le opere del corpus contengono numerosi oggetti (specie collegati con l'inverno) ed alimenti finlandesi. Gli alimenti e i pasti sono le manifestazioni culturali *par excellence*.¹⁴⁷ Infatti, nel nostro corpus, è la cultura gastronomica che viene rappresentata dalla maggioranza delle occorrenze in questa categoria culturale (15 occorrenze, il 34,9 %). Inoltre, sono questi termini e concetti che presentano le difficoltà di traduzione più importanti.

2.3.2. Traduzione letterale

Esempio 10.

- (a) [...] ja monen monta **termospullollista mehua ja kahvia** ehditään tyhjentää... <JP 41>
 (b) C'è un mucchio di **thermos di caffè e di succhi di frutta** da svuotare. <PB 41>

¹⁴⁷ Beuchat – Valdivieso 11.

In inverno, dopo un'attività fisica esercitata nella natura, i finlandesi sono soliti riscaldarsi bevendo un succo di frutta caldo, mentre, nella stessa situazione, gli adulti italiani berrebbero piuttosto tè o tisana e i bambini latte caldo.¹⁴⁸

Un altro aspetto gastronomico interessante è il caffè. In Italia, caffè significa espresso, preparato con chicchi appena macinati da un'apposita macchinetta per mezzo di vapore e di pressione, servito in tazza piccola (25 ml).¹⁴⁹ L'espresso si prende normalmente dopo i pasti al banco del bar, in piedi. In Finlandia, invece, nonostante il successo del caffè italiano, *kabvi* assomiglia normalmente, secondo i parametri italiani, al caffè americano¹⁵⁰ servito in tazza grande e che si beve sempre uguale nell'arco della giornata¹⁵¹. È comune portare con sé caffè in termos per esempio ad una gita.

Anche se in Italia non è frequente portarsi dietro caffè o succhi di frutta caldi in termos, il traduttore ha reso tutti e due i termini letteralmente. Questo modo di procedere risale probabilmente al termos visibile nell'immagine, che il traduttore non avrebbe facilmente potuto ignorare. Tramite la traduzione letterale viene inoltre data enfasi alle abitudini diverse degli gnomi dell'estremo Nord, sottolineando la diversità culturale.

L'esempio 12 (p. 35) presenta un'altra possibilità di traduzione per *kuuma mehu*.

Esempio 11.

- (a) Kotijoukkojen lämmittämä kuuma **sauna**... <JP 40>
(b) Niente di meglio di una buona **sauna** preparata per loro dalle mogli... <PB 40>

La sauna, parte integrale della cultura finlandese, è un fenomeno piuttosto esotico in Italia. Siccome il termine è stato preso in prestito dall'italiano già nel 1932¹⁵², si può considerare che il termine fa parte del vocabolario italiano. Inoltre gli italiani sanno a grosso modo cosa è la sauna.¹⁵³ Perciò il traduttore ha tradotto il termine letteralmente.

¹⁴⁸ Casati, L., comunicazione verbale, 1 ottobre 2008; Amato, L., comunicazione scritta, 16 febbraio 2009.

¹⁴⁹ Dürr, B, 'Italia', Dominé, A. – Römer, J. – Ditter, M. (eds). *Culinaria*. Makujen Eurooppa. Tr. Järvinen, T. et al. Köln 1999, 516-588, 586.

¹⁵⁰ Per caffè americano s'intende quello lungo ottenuto con il piccolo tradizionale elettrodomestico, Anon. 'Il caffè americano', 12 febbraio 2006.

¹⁵¹ Cfr. in Italia, il *cappuccino* e il *caffè latte* si prendono normalmente solo a prima colazione, contrariamente all'espresso che viene bevuto dopo pasti. Esistono anche altre varietà di caffè, per es. *caffè lungo*, *caffè macchiato*, *caffè corretto*.

¹⁵² Zingarelli 1606.

¹⁵³ Amato, 16 febbraio 2009.

2.3.3. Perifrasi

Esempio 12.

- (a) Nyt maistuu **kuuma mehu**. <SU 45>
- (b) Adesso però ci vuole **qualcosa di caldo**; [...]. <MS 45>

In questo caso, il traduttore, ricorrendo ad una perifrasi, non ha specificato la natura della bibita. Come discusso in precedenza (l'es. 10, p. 33), in Italia non si bevono abitualmente succhi di frutta caldi. Con questa soluzione il traduttore ha adeguato il contenuto originale alla cultura di arrivo.

2.3.4. Iperonimia

Soprattutto il concetto di *puuro*, 'alimento fatto dai cereali mondati bollito nell'acqua'¹⁵⁴, sembra di traduzione difficile, come dimostrano i seguenti esempi.

Esempio 13.

- (a) Taidankin tästä lähteä kentälle palloa potkimaan heti **aamupuuron** jälkeen. <SU 80>
- (b) Dopo **la colazione** penso che andrò un po' a palleggiare. <MS 80>
- (c) After **breakfast** I think I'll go and kick the ball around. <DO 80>
- (d) Après **quelques flocons d'avoine**, je pense que vais aller taper un peu sur le ballon. <SF 80>

La traduzione italiana, come anche quella inglese, presenta una generalizzazione, *colazione*. In italiano non è normale mangiare *puuro* per colazione; inoltre, la pappa viene percepita come alimento per bambini. Questo può spiegare il ricorso all'iperonimia. Anche in finnico sarebbe possibile sostituire *aamupuuro* con *aamupala* in questo contesto senza modificare sostanzialmente il messaggio della frase.

Vista la similitudine tra la traduzione italiana e quella inglese, la traduttrice potrebbe aver seguito il modello inglese. La traduzione francese invece ricorre ad una spiegazione libera del concetto *aamupuuro*.

Per altre possibilità di traduzione di *aamupuuro*, vedi l'es. 14 (pag. 36).

¹⁵⁴ Vuorela, T. *Kansanperinteen sanakirja*. Porvoo 1979, 366. Nei paesi nordici, *puuro* è un'antica vivanda a base di cereali, conosciuta prima del pane, Vuorela, T. *Suomalainen kansankulttuuri*. Porvoo 1975, 254.

2.3.5. Equivalente funzionale

Esempio 14.

- (a) Tukeva **aamupuuro** syödään [...] <JP 36>
- (b) Abbondante **colazione a base di fiocchi d'avena** [...] <PB 36>
- (c) They all have a substantial **breakfast of porridge** [...] <SC 36>
- (d) [...] und es gibt besonders dicken **Haferbrei**. <WM 36>
- (e) Après un copieux **petit déjeuner** [...] <PN 36>

La lingua italiana presenta un termine abbastanza vicino al concetto *puuro*, *la farinata*, ‘vivanda popolare fatta con farina intrisa e versata nell’acqua bollente per farla cuocere’¹⁵⁵, anche se conosciuta forse solo regionalmente¹⁵⁶. La traduttrice ha comunque fatto ricorso alla strategia esplicativa con *colazione a base di fiocchi d’avena*.

In inglese, *porridge* significa ‘vivanda fatta mescolando farina d’avena (o occasionalmente altro tipo di farina o di fiocchi) nell’acqua (o latte) bollente’.¹⁵⁷ Dal momento che l’originale finnico non precisa gli ingredienti del *puuro* – anche se viene spesso fatto con fiocchi di avena - è possibile che la traduttrice si sia servita della traduzione inglese o tedesca che specifica il tipo di cereale. La traduzione francese, invece, adopera una perifrasi.

Esempio 15.

- (a) Tontut syövät herkullista **joulupuuroa** [...] <JP 46>
- (b) Gli gnomi e le loro moglie mangiano la deliziosa **farinata d’avena natalizia** [...] <PB 46>
- (c) ----- <SC 46>
- (d) [...] und jetzt gibt es endlich den **süssen Reisbrei**. <WM 46>
- (e) Les nains, les naines et leurs enfants savourent avec délice **la bonne bouillie d’avoine** ; [...] <PN 46>

Esempio 16.

- (a) **Riisipuuroa** keitetään suunnaton padallinen. <JP 31>
- (b) Un pentolone di **farinata d’avena** è già pronto. <PB 31>
- (c) ----- <SC 31>
- (d) [...] für die Wichtelweihnachtsfeier ein riesengrosser Topf mit **süssem Reisbrei** gekocht. <WM 31>
- (e) On fait cuire un grand chaudron plein de **porridge**, [...] <PN 31>

Questi due esempi presentano il termine *farinata*, ma la natura della *farinata* è errnea. *Joulupuuro* è tipicamente un risotto dolce (*riisipuuro*) che si mangia quasi esclusivamente a Natale. Entrambi i termini portano quindi lo stesso significato. In italiano sono stati resi però come *farinata d’avena*. *Farinata di riso*, traduzione letterale, è attestata dal LUI¹⁵⁸. Notiamo che

¹⁵⁵ LUI 7. 478, s.v. *farinata*.

¹⁵⁶ Amato, 16 febbraio 2009.

¹⁵⁷ OED² 12. 141, s.v. *porridge*.

¹⁵⁸ LUI 7. 478, s.v. *farinata*.

anche le traduzioni francesi presentano il concetto di farinata d'avena¹⁵⁹. È quindi possibile che la traduttrice abbia seguito il modello francese. Comunque sia, visto che in Italia a Natale non si mangia la farinata né di avena né di riso, viene conservata l'esoticità del pasto degli gnomi.

Esempio 17.

- (a) **Joulutorttujen ja piparkakkujen** leipominen on pikkutonttujen mielestä joulualmistelujen kohokohta. <JP 31>
(b) La cottura **delle torte e dei biscotti di Natale** è un gran momento nei preparativi natalizi per i piccoli gnomi. <PB 31>

Joulutorttu è un dolce fatto da pasta sfoglia, normalmente a forma di stella, riempita con marmellata di prugne, mentre *piparkakku* è un 'biscotto duro e sottile, di colore marrone, fatto da farina, melassa e diverse spezie'¹⁶⁰, ambedue tipici del periodo natalizio. Il traduttore si serve della coppia esplicativa *torte e biscotti di Natale* senza specificarne il contenuto, anche se *torta* in italiano significa 'dolce cotto al forno, di forma generalmente tonda, solitamente a base di farina, latte, uova, zucchero, con aggiunta di ingredienti vari, ad esempio mele'¹⁶¹. Un dolce corrispondente a *piparkakku* sarebbe *panforte* 'dolce tenace e compatto di forma piatta e rotonda a base di farina, miele, spezie, nocciole, mandorle e canditi; una specialità senese'¹⁶². Il traduttore non se n'è comunque servito. All'esclusione del termine potrebbe aver contribuito anche la presenza dei *piparkakku*, di forma diversa rispetto al *panforte*, nell'immagine.

Esempio 18.

- (a) Toisinaan porotontut kapuavat lappalaisten **nili-aittoihin** yötään viettämään. <JP 14>
(b) Succede talvolta che gli gnomi mandriani si arrampichino su **per le tipiche capanne lapponi** [...] <PB 14>

Nili è 'magazzino d'origine lappone che normalmente veniva costruito in alto del ceppo di un albero tagliato'. Serviva di magazzino per alimenti ma anche di rifugio provvisorio per persone.¹⁶³ Il termine *capanna* 'piccola costruzione di pietra, legno, canne, frasche, ecc., utilizzata come rifugio provvisorio p.es. dai pastori'¹⁶⁴, accompagnato dal verbo *arrampicarsi* trasmette l'idea di una costruzione sopraelevata di carattere modesto anche se non corrisponde esattamente all'originale. L'aggiunta dell'aggettivo *tipico* sottolinea il carattere esotico.

¹⁵⁹ *Porridge* in francese significa lo stesso che in inglese: 'farinata calda fatta da fiocchi d'avena', *TLF* 13. 788, s.v. *porridge*.

¹⁶⁰ *NSK* 4. 343, s.v. *piparkakku*.

¹⁶¹ *Zingarelli* 1902.

¹⁶² *Garzanti ita* = De Agostini Scuola Spa. *Garzanti Linguistica*, dizionario italiano, <http://www.garzantilinguistica.it>, s.v. *panforte*, 11 gennaio 2009.

¹⁶³ Vuorela, *Sanakirja* 293, s.v. *nili*.

¹⁶⁴ *GDLI* 2. 675, s.v. *capanna*.

2.3.6. Aggiunta

Nella categoria della cultura materiale occorre una sola aggiunta, l'occorrenza va classificata sotto *altre aggiunte*.

Esempio 19.

- (a) Saa nähdä, kuka tänä vuonna saa hyvää onnea tuottavan mantelin lautaselleen. <JP 29>
- (b) **Secondo la tradizione** è già stata buttata dentro la mandorla portafortuna. <PB 29>

È tradizione natalizia buttare una mandorla dentro la farinata di riso. Colui che troverà la mandorla, avrà fortuna per tutto l'anno seguente. Il traduttore ha modificato la struttura sintattica sostituendo all'interrogazione relativa all'identità del fortunato un'affermazione esplicativa relativa al carattere tradizionale del costume di nascondere la mandorla portafortuna. L'elemento esotico viene dunque spiegato ai rappresentanti della cultura di arrivo.

2.3.7. Sostituzione

Esempio 20.

- (a) Heidän näppärissä käsissään syntyvät yhtä hyvin puuhelmet kuin **pesäpallomailatkin**. <JP 17>
- (b) Con le loro abili manine sanno fare di tutto, dalle collane di legno alle **mazze da golf**. <PB 17>
- (c) They can make anything with their clever hands, from wooden beads to **rocking horses**. <SC 17>
- (d) Die Schreinerwichtel schreinern in ihrer Werkstatt alles, [...] von der Puppenstube bis zum **Schaukelpferd**. <WM 17>
- (e) Ils savent tout faire, du bateau en bois au **cheval à bascule** ! <PN 17>

Pesäpallo è derivato dal *baseball* americano. In Italia questo sport è naturalmente sconosciuto. Invece di servirsi del termine *mazze da baseball*, abbastanza vicino al concetto originale, la traduttrice ricorre a *mazze da golf*, termine palesemente scorretto che non figura neanche nelle immagini. Le traduzioni inglese, tedesca e francese, tutte e tre concordanti e che si allontanano ancora di più dall'originale, non hanno potuto servire da modelli.¹⁶⁵

È molto interessante la traduzione dello stesso termine *pesäpallo* in *Mille e uno sport* (l'occorrenza appartiene alla categoria della cultura sociale):

Esempio 21.

- (a) **Pesäpallo** on Suomen kansallispeli <SU 1>
- (b) Questo è **baseball**, uno sport sempre più diffuso <MS 1>

¹⁶⁵ Le traduzioni inglese, francese e tedesca rendono *pesäpallomailat* con l'equivalente di *cavallo a dondolo*. Questo oggetto è infatti ripetibile nell'immagine.

In questo caso *pesäpallo* è stato tradotto con *baseball*. Il traduttore ha però omesso l'aggettivo specificante il paese d'origine. Siccome *baseball* riferisce sostanzialmente al solo sport statunitense, la traduzione può essere classificata come sostituzione.

Esempio 22.

- (a) Heteka <YK 6>
- (b) Branda <QBD 6>
- (c) Tired bed <GBNB 6>

Heteka è stato un mobile popolare soprattutto durante e dopo la seconda guerra mondiale fino agli anni 60.¹⁶⁶ È un 'insieme di due letti metallici senza sponde, convertibile in divano', né trasportabile né leggero.¹⁶⁷ È dunque molto diverso dalla *branda*, 'lettino trasportabile che si può aprire e chiudere, usato nelle caserme, nelle prigioni, nei campeggi'.¹⁶⁸ L'idea di un letto in qualche modo modificabile è la sola trasmessa. La traduzione inglese si è ispirata all'immagine, e quindi non può aver funzionato come modello.

Esempio 23.

- (a) Joulupukin ja tonttujen juhlatakit ja **tallukkaat** [...] <JP 34>
- (b) Gli abiti e **le scarpe migliori** di Babbo Natale e di tutti gli gnomi [...] <PB 34>
- (c) Santa Claus' robes and the dwarfs' **best suits and shoes** [...] <SC 34>
- (d) [...], die roten Weihnachtsmäntel sind ausgebürstet und **die Stiefel** gut eingewaschen. <WM 34>
- (e) Les plus beaux costumes et **les meilleures chaussures** sont descendus du grenier ; [...] <PN 34>

Tallukkaat sono un tipo di scarpe di uso invernale. Arrivano normalmente alla caviglia, anche fino al polpaccio; la parte superiore è sostanzialmente una calza di lana e il fondo di feltro, ad esempio. Furono in uso frequente ancora nel Novecento inoltrato specie in ambiente contadino nelle provincie di Häme e di Satakunta.¹⁶⁹ *Scarpe migliori* è dunque una traduzione probabilmente da collegare con lo stesso tipo di equivalenti inesatti nelle traduzioni inglese (*shoe*), francese (*les meilleures chaussures*) e tedesca (*Stiefel*, 'stivale').

¹⁶⁶ Anon. 'Heteka Historia, nyt', <http://www.heteka.fi/historia.htm>, 17 dicembre 2008; Pilhjerta, M. 'Rautainen kaksoisleposohva', *YKS'KAKS* 9/93, <http://biphomespray.se/ykskaks/arkisto/993/heteka.html>, 12 febbraio 2006. Il nome del mobile, identico al nome della fabbrica che lo produceva, è originariamente una sigla per Helsingin Teräshuonekalutehdas: HETEKA Oy, Pilhjerta, 12 febbraio 2006

¹⁶⁷ *NSK* 1. 444, s.v. *heteka*.

¹⁶⁸ *GDLI* 2. 357, s.v. *branda*.

¹⁶⁹ *NSK* 6. 529, s.v. *tallukka*. Cfr. stivale in feltro.

2.3.8. Omissione

Esempio 24.

- (a) Hän pitää enemmän **potkukelkasta**. <SU 48>
- (b) ----- <MS 48>
- (c) ----- <DO 48>
- (d) [...] cette vieille dame, qui préfère de loin son **traîneau-trottinette**. <SF 48>

Potkukelkeka ‘slittino a traino con un sedile per una persona e con pattini lunghi’¹⁷⁰ è un veicolo tradizionale finlandese praticabile solo su terreno coperto di neve abbondante. Viene spinto avanti da un’altra persona che sta in piedi sui pattini dietro il sedile. Nonostante non fosse in uso in Italia, non se ne spiega facilmente l’omissione con ragioni linguistico-culturali. Anche la traduzione inglese omette il termine, nonostante esista l’equivalente esatto *kick sled*. Solo la versione francese conserva la frase, dove l’equivalente è il termine esatto *traîneau e trottinette*.

In *Suuri Urheilukirja*, che contiene molto testo, specie nelle didascalie e nelle immagini, le versioni italiana e inglese riducono molto di più le didascalie rispetto alla traduzione francese. È dunque verosimile che la traduttrice abbia seguito ancora una volta il modello inglese. D’altro canto, è comune che le didascalie tradotte siano generalmente più brevi dell’originale. Siccome le immagini sono piene di personaggi, attività e movimento, è possibile che il traduttore le abbia considerate sufficientemente potenti per trasmettere il contenuto dell’originale anche se il testo stesso viene ridotto.

Esempio 25.

- (a) **Tukkikämpällä** kuorsataan lujaa. <YK 7>
- (b) Senti come ronfa Rimbombo. <QBD 7>
- (c) Hornblower is snoring loudly. <GBNB 7>

Tukkikämpät furono edifici modesti costruiti per i taglialegna durante i massivi tagli del bosco del Dopoguerra. Siccome i tagli e il trasporto della legna si facevano manualmente con strumenti abbastanza primitivi, i tagli prendevano molto tempo. Perciò ai taglialegna occorreva un riparo per i lunghi periodi di lavoro nei boschi. Nella traduzione italiana, al pari alla traduzione inglese, il termine è stato omesso.

Esempio 26.

- (a) [...] ja **kahvikupposen** ääressä äskeiset kinastelijat kehuskelevat toistensa hienoja pyörähdyksiä ja kikkoja kaukalossa. <SU 57>
- (b) ----- <MS 57>
- (c) Here a Bluebell player and a Dingo player discuss the game over **a cup of coffee**. <DO 57>
- (d) Autour d’**une tasse de café**, ils oublient les petits différends [...] <SF 57>

¹⁷⁰ NSK 4. 420, s.v. *potkukelkeka*.

Il passo originale descrive i giocatori di due squadre diverse che discutono dopo la partita. L'immagine li presenta con tazze di caffè in mano. Contrariamente alle traduzioni inglese e francese, quella italiana omette l'intero passo. È la sola immagine a trasmettere il messaggio.

I finlandesi sono una delle nazioni che bevono più caffè nel mondo¹⁷¹ e sono soliti di berlo in diversissimi situazioni, quale dopo la partita come presentato nell'esempio. Invece, per un italiano in quella situazione, i giocatori avrebbero preso più probabilmente una birra.¹⁷² La sostituzione di caffè con bibite alcoliche sarebbe stata però in contraddizione con l'immagine. Il traduttore avrebbe potuto sostituire al caffè una tazza di tè, se riteneva il caffè come culturalmente non adatto. In questo modo, sarebbe stato possibile accordare la traduzione all'immagine.

Nel *Paese di Babbo Natale*, pp. 8 e 9, viene omesso in tutte le traduzioni un passo di cinque frasi con elementi culturali:

Esempio 27.

- (a) Kukaan ei näet halua jäädä ilman Joulupukin muorin erinomaista **kaurapuuroa**. Ei silti, että **puuro** olisi milloinkaan kesken loppunut, siksi suurella padalla sitä keitetään. <JP 8>. // Joulupukin muorilla ja tonttuemännillä riittää puuhaa. Pitää siivota, laittaa ruokaa, **keittää paljon kahvia** (tonttujen **kahvihammasta** kolottaa miltei aina), leipoa ja tarvitsevathan Korvatunturin sadat pienet ja isommatkin kotieläimet syötävää. <JP 9>
- (b) ----- <PB 8, 9>
- (c) ----- <SC 8, 9>
- (d) ----- <WM 8, 9>
- (e) ----- <PN 8, 9>

Questo passo presenta sia il concetto di *puuro* che quello di *kahvi*. Come già segnalato in precedenza, si tratta di elementi fortemente legati alla cultura finlandese che sono stati resi altrove nel corpus con equivalenti poco esatti (v. pp. 35, 36 e 40). L'omissione totale del passo integrale in tutte le traduzioni non può comunque essere spiegata con difficoltà semantiche; suggerisce piuttosto una cooperazione tra i traduttori.

In *Babbo Natale* (v. cap. 2.3.2., pag. 33) e *Quando i bambini dormono* <QBD 28> il termine *kahvi* viene però tradotto. In entrambi i casi l'immagine mostra un termos, il che potrebbe spiegare in parte la traduzione.

¹⁷¹ Anon. 'Kahvin kulutus', <http://www.kahvi.net/kahvinet.php?k=10915>, 18 febbraio 2009.

¹⁷² Amato, 16 febbraio 2009.

2.3.9. Riassunto

Anche nel rendere elementi della cultura materiale s'incontrano varie strategie traduttive. Le più adoperate sono la traduzione letterale, l'omissione e la sostituzione di termini, tutte e tre di proporzioni pressoché identiche. Alla luce degli esempi, il ricorso all'omissione e alla sostituzione sembra potersi spiegare quasi sempre con differenze culturali, ad es. nei casi di *kahvi*, *puuro* o *pesäpallo*. Nel caso dell'omissione, l'uso del modello inglese è però probabile in una metà delle occorrenze. Tramite un equivalente funzionale si spiegano elementi probabilmente sconosciuti al lettore italiano, per es. *piparkakku*, *joulupuuro* o *niliäitta*, ma a volte le spiegazioni sono erranee. La cultura finlandese viene comunque almeno in parte trasmessa al lettore italiano, vista la frequenza della traduzione letterale.

2.4. CULTURA SOCIALE

2.4.1. Osservazioni preliminari

Nella categoria della cultura sociale, il numero totale delle occorrenze è 173. Tra esse abbiamo individuato le seguenti strategie traduttive: traduzione letterale (16 occorrenze, il 9,2 %), trasferimento (12 occorrenze, il 6,9 %), perifrasi (3 occorrenze, il 1,7 %), iperonimia (2 occorrenze, il 1,2 %), equivalente funzionale (19 occorrenze, il 11,0 %), aggiunta (24 occorrenze, il 13,9 %), sostituzione (57 occorrenze, il 32,9 %) e omissione (40 occorrenze, il 23,1 %) – v. tabella 5 (pag. 43).

Tabella 5. Distribuzione delle strategie traduttive

Strategia traduttiva	Occorrenze	Frequenza	Occorrenze	Frequenza
Traduzione letterale	16	9,2 %		
Trasferimento	12	6,9 %		
Riformulazione				
Perifrasi	3	1,7 %		
Iperonimia	2	1,2 %		
Equivalenti funzionale	19	11,0 %		
Modifiche pragmatiche				
Aggiunta	24	13,9 %		
* Verbalizzazione dell'elemento visuale			22	12,7 %
* Altre aggiunte			2	1,1 %
Sostituzione	57	32,9 %		
Omissione	40	23,1 %		
Totale	173	99,9 %		

La strategia più adoperata è la sostituzione con 57 occorrenze, il 32,9 %. Pure l'omissione è di uso frequente, con il 23,1 % delle occorrenze. Abbastanza frequente è inoltre il ricorso all'aggiunta, e più specificamente alla verbalizzazione dell'elemento visuale (22 occorrenze, il 12,7 %), utilizzata quasi esclusivamente nei nomi. L'uso del trasferimento è pure caratteristico per questa categoria.

2.4.2. Traduzione letterale

Esempio 28.

- (a) Musiikin säestyksellä harjoittelevat Koiraporin **naisvoimistelijat** [...] <SU 34>
- (b) Con accompagnamento musicale **la squadra di ginnastica ritmica femminile** si allena [...] <MS 34>
- (c) The Dog Dell **Women Gymnasts** rehearse their routine, accompanied by music. <DO 34>
- (d) Avec un accompagnement musical, les **gymnastes féminines** de Toutpoil répètent [...] <SF 34>

Naisvoimistelu 'ginnastica artistica femminile' è tuttora uno sport popolare tra le donne finlandesi. Già nel 1896 fu fondato la *Suomen Naisten Voimisteluliitto*, 'Associazione di ginnastica artistica di donne finlandesi'. Questo sport, importante per la promozione della salute,

simboleggiava anche l'emancipazione e l'indipendenza delle donne.¹⁷³ Il traduttore ha tradotto il termine letteralmente. Anche se le versioni inglese e francese adoperano una traduzione letterale, esse non sembrano aver funzionato da modello.

Esempio 29.

- (a) Herra Hirvi <SUK 14>
- (b) signor Alce <MS 14>

Esempio 30.

- (a) Vanha **Topi Liimaparta** on etevä liimaamaan. <JP 20>
- (b) Il vecchio **Toby Barbaincollata** è un incollatore specializzato. <PB 20>
- (c) Old **Toby Gluebeard** is a skilled gluer. <SC 20>
- (d) Und der alte **Bartel Leimbart** ist ein Meisterleimer. <WM 20>
- (e) La spécialité du vieux **Toby**, c'est la colle, d'où le surnom de **Collant** [...] <PN 20>

Esempio 31.

- (a) **Manu Meisseli** on kylän nopein luistimenterän kiinnittäjä. <JP 20>
- (b) [...] mentre **Sam Cacciavite** è il più veloce avvitatore di lame da pattini [...] <PB 20>
- (c) [...] while **Sam's screwdriver** moves like lightning as he fits skate blades [...] <SC 20>
- (d) Und niemand [...] schraubt Schlittschuhkufen schneller unter Schlittschuhschuhe als der **Schraubenschorsch**. <WM 20>
- (e) **Sam Tournevis** n'a pas son pareil pour monter des patins [...] <PN 20>

Nelle opere di Kunnas i nomi spesso consistono in una *naming part* e in una *title part*, cioè in un nome proprio e in una parte qualificatrice che può essere un nome comune oppure un titolo esprimente un mestiere o una professione.¹⁷⁴ Possono pure descrivere la specie di animali in questione, come nell'esempio 29, dove il nome è stato tradotto letteralmente.

Tutti i nomi propri dei personaggi usati in *Joulupukki* rispecchiano caratteristiche di questi personaggi, soprattutto quelle professionali o esteriori. Nella traduzione le caratteristiche sono state conservate. Notiamo comunque che numerosi sono i nomi che sembrano ispirarsi ai nomi usati nella traduzione inglese di *Joulupukki*. Di norma, quasi tutti i nomi formati con nome e cognome portano come prima componente (*naming part*) un nome inglese. La parte qualificatrice (*title part*) è stata tradotta letteralmente, come negli esempi 30 e 31: *Liimaparta* con *Barbaincollata* e *Meisseli* con *Cacciavite*.

L'allitterazione, cioè la ripetizione di suoni o di sillabe all'inizio di parole successive, è comune nei nomi propri dei personaggi nella letteratura per bambini, perché dà enfasi a certe parole e

¹⁷³ Rintanen, M. *Naisvoimistelu kasvatusympäristönä*. Jyväskylä 1997, 15, <http://urn.fi/URN:NBN:fi:ju-1997704530>, 20 dicembre 2008; Svoli Suomen Voimisteluliitto 'Historia', <http://www.svoli.fi/svoli/historia/>, 20 dicembre 2008.

¹⁷⁴ Bertills 88.

un ritmo per la frase.¹⁷⁵ Per quanto riguarda gli esempi 30 e 31, è d'obbligo interrogarsi sulla ragione dell'uso dei nomi inglesi. Spesso sarebbe stato possibile associare il significato e l'allitterazione in italiano, ad esempio per quanto riguarda *Sam Cacciavite* (l'esempio 31): non mancano antroponomi maschili in /ka-/ iniziale, per esempio Carlo, che avrebbe dato *Carlo Cacciavite*. Qua l'uso del modello inglese è ovvio. L'imitazione è ovvia anche nella traduzione francese. Nella traduzione tedesca, invece, i nomi propri rispecchiano la struttura, la semantica e perfino i suoni dell'originale, con allitterazione, p.es. *Topi Liimaparta* a *Bartel Leimbart*, *Meerimuori* a *die alte Petra Pinsel*, *Ninni Nuttunen* a *Jette Jäckchen*.

Nelle altre opere, per quanto riguarda i nomi, la somiglianza ad altre traduzioni non è così frequente.

2.4.3. Trasferimento

Esempio 32.

- (a) Wimpula-tallin ykköskuski **Kauko Kukkasella** on hyvät hermot, [...] <SU 29>
 (b) [...], ma **Kake Kukkanen**, il campione in carica, ha nervi d'acciaio. <MS 29>

Esempio 33.

- (a) Lippo ja **Nestori** ottavat osaa viidakkoralliin, [...] <SU 30>
 (b) Rollo e **Nestore** stanno partecipando a un rally nella giungla, [...] <MS 30>

Come trasferimento contiamo sia il prestito, conservazione della forma della LP, che il calco, riproduzione della forma o del senso della LP con materiali della LA.¹⁷⁶ L'esempio 31 presenta il primo caso, il prestito. Il nome dell'autista è stato reso tale e quale, pur con modifica di *Kauko* a *Kake*. Questo è dovuto alla presenza del nome *Kake Kukkanen* nell'immagine, sulla fiancata della sua macchina. Il traduttore ha preso in prestito il nome finlandese, accordandolo all'immagine.

Nel secondo caso si tratta di un calco: il nome originale è stato adattato alla pronuncia italiana. *Nestore* è pure un nome proprio italiano maschile. Tutte e due le forme del nome derivano dal nome greco *Néstōr*.¹⁷⁷

¹⁷⁵ Bertills 174, Lefevere 20.

¹⁷⁶ V. pag. 21.

¹⁷⁷ Vilkuna, K. *Etunimet*. Keuruu 1996, 128; De Felice, E. *Dizionario dei nomi italiani*. Origine, etimologia, storia, diffusione e frequenza di oltre 18.000 nomi. Guide e manuali. Cles 1997, 276.

2.4.4. Perifrasi

Esempio 34.

- (a) Ripa Räpylä, Punapöksyjen **lukkari** syöttää. <SU 1>
- (b) **Il lanciatore** delle Furie Rosse “serve” la palla. <MS 1>

Nel *pesäpallo*, *lukkari* è quel giocatore che lancia in aria la palla per i giocatori della squadra opposta¹⁷⁸. Questi cercano di colpirla e segnare punti. Il traduttore adopera un termine più generico, *lanciatore*, che è attestato nel *LUI* come giocatore di *baseball*¹⁷⁹. La traduzione viene classificata sotto la perifrasi: il traduttore ha reso il termine originale con un termine non tecnico ma che descrive il concetto in questione.

2.4.5. Iperonimia

Esempio 35.

- (e) **Varastotontuilla** on täysi työ pitäessään lukua, että kutakin nukenvaunua [...] <JP 23>
- (f) **I magazzinieri** sono sempre indaffarati a controllare che [...] <PB 23>
- (g) **The storeroom keepers** have their hands full, checking that there are [...] <SC 23>
- (h) **Die Lagerwichtel** passen genau auf, dass von allem so viel da ist [...] <WM 23>
- (i) **Les magasiniers** veillent à ce que ne manguent ni trompettes, [...] <PN 23>

La traduzione italiana adopera un termine meno specifico di quello finnico, non specificando che si tratta di gnomi. Le traduzioni inglese e francese sono simili all'italiana, mentre la traduzione tedesca segue l'originale finnico. Non è esclusa l'imitazione del modello inglese o francese.

2.4.6. Equivalente funzionale

Esempio 36.

- (a) Kymmenottelija **Mikael Väkevä** on aikamoinen yleisurheilija. <SU 6>
- (b) Il decathleta **Fassio Tuttomì** è il re della pista e della pedana. <MS 6>

Väkevä, 'forte', il cognome del decathleta, sottolinea la sua forza fisica. La traduzione italiana adopera *Fassio Tuttomì*, espressione veneta¹⁸⁰, in italiano *faccio tutto io*. Siccome la traduzione trasmette il vigore del personaggio, può essere considerata un equivalente funzionale.

¹⁷⁸ *NSK* 3. 235, *s.v. lukkari*.

¹⁷⁹ *LUI* 2. 701, *s.v. baseball*.

¹⁸⁰ Di Bella, M., comunicazione verbale, 14 gennaio 2009. Davanti a vocale palatale, la geminata *cc* ha raggiunto nell'Italia settentrionale il grado postdentale *z*, e oggi per lo più con perdita della occlusione (*ts* > *s*), soprattutto nei dialetti veneti, Röhfls, G. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Fonetica¹¹. Piccola Biblioteca Einaudi 148. Tr. S. Persichino. Torino 1966 (1999), 324.

Esempio 37.

- (a) [...], mutta maalivahti **Luigi Liimanäppi** on kuin muuri maalinsuulla. <SU 75>
 (b) [...], ma il portiere **Luiz Coccoina** è come un muro tra i pali. <MS 75>
 (c) ----- <DO 75>
 (d) Mais **Luiz Doigtodor** est comme un mur devant ses filets. <SF 75>

La *coccoina* è una delle prime paste adesive italiane in ordine cronologico di produzione (dal 1927).¹⁸¹ Il traduttore ha ricorso al nome del prodotto italiano per rendere il cognome del giocatore *Liimanäppi*, ‘dito di colla’, che sottolinea la sua superiorità di essere *come un muro tra i pali*. Per il nome, l’originale finnico utilizza il nome italiano *Luigi*, probabilmente per indicare che egli non è finlandese. La traduzione italiana adopera però il nome verosimilmente spagnolo *Luiz* (sic.). Il ricorso ad un tale nome potrebbe essere spiegato con la volontà di conservare il carattere esotico del personaggio. Più probabile è comunque l’uso della traduzione francese come modello, visto la similitudine nei nomi. In ogni caso, la traduzione tramite la marca della colla risulta probabilmente umoristica al lettore italiano.

2.4.7. Aggiunta

Nella categoria della cultura sociale si riscontrano aggiunte così del tipo *verbalizzazione dell’elemento visuale* come di quello di *altre aggiunte*. Le prime, molto più numerose, vengono utilizzate quasi esclusivamente nei nomi.

2.4.7.1. Verbalizzazione dell’elemento visuale**Esempio 38.**

- (a) [...], ja **Hakkaraisen** pitää mennä kotiin. <HK 30>
 (b) E il **signor Caproni** deve andare a casa. <CS 30>
 (c) [...] and his friend **Billy** has to go home. <GBSB 30>
 (d) [...], und **der alte Bockbein** muss nach Hause. <HS 30>

Hakkarainen è un cognome finnico abbastanza comune. Il personaggio chiamato così è un caprone, il che serve a formare il nome italiano, *signor Caproni*. La traduzione risale quindi all’immagine. Una traduzione di carattere esclusivamente linguistico, ad es. con un cognome italiano diffuso, *signor Rossi*, non sarebbe probabilmente stata altrettanto descrittiva né comica. In questo modo la traduttrice ricrea in modo verbale l’umorismo visivo di Kunnas.

Esempio 39.

- (a) **Jaskan** optimistijolla hörppää vettä. <SU 23>
 (b) ... ha quasi fatto capovolgere il dinghy di **Trinchetto**. <MS 23>
 (c) ----- <DO 23>
 (d) L’eau s’engouffre dans le dériveur de **Salty**. <SF 30>

¹⁸¹ Anon. ‘Pasta adesiva bianca Coccoina’, <http://www.coccoina.org/pag3.htm>, il 20 dicembre 2008.

Trinchetto è, nei velieri con tre o più alberi, il primo albero dal lato di prora.¹⁸² Il traduttore ha sostituito il nome proprio *Jaska* con *Trinchetto*, ispirandosi probabilmente all'immagine che presenta una barca. Siccome la traduzione francese è diversa, essa non sembra esser servita da modello.

Esempio 40.

- (a) Tuulessa pullistelevat valkoiset purjeet ja värilliset spinaakkerit eli pallopurjeet ovat **Löppösen** veljesten mielestä upea näky. <SU 20>
- (b) Vele bianche a spinnaker variopinti sfilano davanti agli occhi dei fratelli **Sagola**. <MS 20>

Löppönen, cognome finnico, è stato reso con il termine *sagola* 'termine marinaresco per indicare funicella di canapa, talora catramata, usata in particolare per sostenere scandagli, lenze, ancorotti e per alzare bandiere'.¹⁸³ Il traduttore ha quindi fatto ricorso alla verbalizzazione di elementi presenti nell'immagine. I lettori bambini non saprebbero però collegare il nome al termine marinaresco, visto il suo carattere molto tecnico e specialistico.¹⁸⁴

2.4.7.2. Altre aggiunte

Esempio 41.

- (a) ----- <SU 32>
- (b) Il gatto Felipe preferisce la fionda. <MS 32>
- (c) Barrel, the cat, prefers a catapult. <DO 32>
- (d) ----- <SF 32>

Il traduttore ha inserito una didascalia assente nella versione finnica. Siccome la traduzione inglese è molto simile alla traduzione italiana, è possibile che quest'ultima ne derivi. La traduzione francese, invece, segue l'originale finnico. L'occorrenza potrebbe anche essere classificata sotto *verbalizzazione dell'elemento visuale*, visto che spiega l'attività svolta nell'immagine.

2.4.8. Sostituzione

Esempio 42.

- (a) Siinä riittää työtä **Ninni Nuttuselle**. <JP 21>
- (b) Li fa tutti lei: **Linda Lana**. <PB 21>
- (c) That means a lot of work for **Linda Linen**. <SC 21>
- (d) Die näht **Jette Jäckchen** an der Nähmaschine, [...] <WM 21>
- (e) **Linda Lin** ne manque pas d'ouvrage. <PN 21>

¹⁸² GDLI 21. 353, s.v. *trinchetto*.

¹⁸³ GDLI 17. 363, s.v. *sagola*.

¹⁸⁴ Amato, 16 febbraio 2009.

In questo esempio la situazione è identica a quella degli esempi del capitolo 2.4.2. (pp. 43-45): la somiglianza alle altre traduzioni è evidente. Come in precedenza, anche in questo caso sarebbe stato possibile conservare l'allitterazione e la tematica dell'originale finnico, *nuttu*, 'giacca corta della donna o del uomo'¹⁸⁵, trasformandola, per esempio, in *Gianna Giacchetta*. Siccome le traduzioni inglese e francese sono quasi identiche all'italiana, è probabile l'uso del modello inglese o francese. Notiamo comunque che la traduzione funziona benissimo in italiano, visto che *lana linda* significa letteralmente 'lana pulita'.¹⁸⁶

Esempio 43.

- (a) Lopettakaa jo! Pelataan välillä **jääpalloa!** <SU 49>
- (b) Su, adesso giochiamo un po' a **hockey!** <MS 49>
- (c) ----- <DO 49>
- (d) Allez, on se renvoie **la balle.** <SF 49>

Jääpallo è 'bandy', uno sport invernale a bastone e palla, inventato verso la metà dell'Ottocento. Dopo un primo successo paneuropeo, con il riscaldamento del clima perse la propria popolarità nell'Europa centrale, rimanendo molto praticato nell'Europa settentrionale inclusa la Finlandia.¹⁸⁷ La sua scarsa diffusione in Italia può spiegare l'uso del termine *hockey* al posto del termine esatto, *bandy*, che pure esiste in italiano. L'*hockey*, essendo più conosciuto anche in Italia, sarà più comprensibile per un lettore italiano. Le altre traduzioni non hanno funzionato come modello.

Esempio 44.

- (a) Silloin tontut samoilevat tuntureilla, pelaavat kroketia, maalaavat porsliinia ja **harrastavat kuviokelluntaa.** <JP 24>
- (b) È allora che gli gnomi vanno in montagna, giocano a croquet, dipingono su porcellana e **organizzano rappresentazioni teatrali.** <PB 24>
- (c) They go for hikes around the Mountain, play ball games and **go swimming.** <SC 24>
- (d) Sie wandern oder spielen Fußball oder auch **Theater.** <WM 24>
- (e) Les nains vont alors se promener dans la montagne, jouent au ballon ou peignent sur la porcelaine --- [...] <PN 24>

Kuviokellunta significa 'nuoto sincronizzato'.¹⁸⁸ L'illustrazione della pagina in questione rappresenta però un palcoscenico, e non una piscina con nuotatori. Ciò potrebbe spiegare la scelta della traduttrice per far coincidere il testo con le illustrazioni. Nell'originale finnico, il

¹⁸⁵ NSK 3. 723, s.v. *nuttu*.

¹⁸⁶ Amato, 16 febbraio 2009.

¹⁸⁷ Anon. 'Historia', 12 febbraio 2006.

¹⁸⁸ *Garzanti ing* = De Agostini Scuola Spa. *Garzanti Linguistica*, dizionario inglese-italiano, <http://www.garzantilinguistica.it>, s.v. *synchronized*, 9 gennaio 2009.

testo sul teatro s'incontra alla pagina seguente.¹⁸⁹ La traduzione tedesca sosterebbe questa teoria, visto che anche nella versione tedesca il traduttore fa riferimento al teatro.

2.4.9. Omissione

Esempio 45.

- (a) Baseball muistuttaa **pesäpalloa**. Se on USA:n kansallispele <SU 71>
- (b) ----- <MS 71>
- (c) ----- <DO 71>
- (d) **Le baseball** est le sport national des États-Unis. <SF 71>

Come discusso in precedenza (cap. 2.3.7., p. 38), *pesäpallo* è uno sport non praticato in Italia. In questo passo l'originale paragona il baseball finlandese a quello americano. La traduzione italiana omette ambedue le frasi, al pari alla traduzione inglese. La traduzione francese invece è molto vicina all'originale.

Esempio 46.

- (a) Olgan lyönti taitaa olla **Hilkalle** liian vaikea. <SU 63>
- (b) ----- <MS 63>
- (c) ----- <DO 63>
- (d) Il semble que Betty soit trop forte pour **Heidi**. <SF 63>

Esempio 47.

- (a) Kolmiloikkaajatar **Kaarina Koipi** keskittyy huolellisesti hyppyynsä. <SUK 9>
- (b) La campionessa di salto triplo si concentra prima del salto. <MS 9>
- (c) Triple-jumper **Shirley Shank** concentrates hard and then jumps. <DO 9>
- (d) La triple sauteuse **Shirley Tuyaudepipe** se concentre soigneusement... <SF 9>

Hilke è un nome proprio femminile finnico. La traduzione italiana, al pari di quella inglese, omette il nome. Siccome nella traduzione francese s'incontra un nome, l'uso della traduzione inglese come modello sarebbe possibile. Soprattutto in *Mille e uno sport* anche altri nomi finnici sono spesso stati omessi.¹⁹⁰

Nell'esempio 47, invece, l'omissione del nome dell'atleta non può essere spiegata con l'uso né del modello inglese né francese: tutte e due adoperano il nome femminile *Shirley*.

¹⁸⁹ JP 25.

¹⁹⁰ Per es. Ilona, Mirjami, Samuli, Tahvo.

2.4.10. Riassunto

Nel tradurre elementi della cultura sociale i traduttori hanno fatto ricorso a tutte le strategie traduttive incluse nello studio. Se la strategia più adoperata è la sostituzione, l'omissione è anche essa molto frequente. I nomi propri e i toponimi costituiscono un'importantissima maggioranza delle occorrenze relative alla cultura sociale. Una caratteristica di questa categoria è pure l'uso della verbalizzazione dell'elemento visuale, assente nelle altre categorie, ed utilizzata quasi esclusivamente per rendere nomi. In questa ultima categoria è notevole la somiglianza con traduzioni in altre lingue, che s'incontra in un terzo dei casi. È molto interessante che i nomi di *Joulupukki* seguano quasi sempre il modello delle traduzioni in altre lingue, mentre per le altre opere esso viene adoperato con frequenza minore. Per quanto riguarda le occorrenze non riguardanti i nomi, alla luce degli esempi il ricorso alla sostituzione e all'omissione sembra potersi spiegare quasi sempre con differenze culturali. Per queste occorrenze le somiglianze con le altre traduzioni sono poche.

2.5. ORGANIZZAZIONI, USANZE, ATTIVITÀ, PROCEDURE, CONCETTI

2.5.1. Osservazioni preliminari

Nella categoria delle organizzazioni, usanze, procedure, e concetti il numero totale delle occorrenze è 19. Tra esse abbiamo individuato le seguenti strategie traduttive: traduzione letterale (5 occorrenze, il 26,3 %), perifrasi (1 occorrenza, il 5,3 %), equivalente funzionale (6 occorrenze, il 31,6 %), sostituzione (4 occorrenze, il 21,1 %) e omissione (3 occorrenze, il 15,8 %). Il trasferimento, l'iperonimia né l'aggiunta non s'incontrano in questa categoria – v. tabella 6 (pag. 52).

Tabella 6. Distribuzione delle strategie traduttive

Strategia traduttiva	Occorrenze	Frequenza	Occorrenze	Frequenza
Traduzione letterale	5	26,3 %		
Trasferimento	0	0 %		
Riformulazione				
Perifrasi	1	5,3 %		
Iperonimia	0	0 %		
Equivalente funzionale	6	31,6 %		
Modifiche pragmatiche				
Aggiunta	0	0 %		
* Verbalizzazione dell'elemento visuale			0	0 %
* Altre aggiunte			0	0 %
Sostituzione	4	21,1 %		
Omissione	3	15,8 %		
Totale	19	100,1 %		

La strategia più adoperata è l'equivalente funzionale con 6 occorrenze, cioè con il 31,6 %. Pure la traduzione letterale (5 occorrenze, il 26,3 %) e la sostituzione (4 occorrenze, il 21,1, %) vengono utilizzate abbastanza frequentemente.

2.5.2. Traduzione letterale

Esempio 47.

- (a) Joulupukki asuu Korvatunturilla muorinsa kanssa satojen **tonttujen** ja porojen ympäröimänä. <JP 6>
- (b) Vive qui a Korvatunturi con la vecchia moglie, circondato dai centinaia di **gnomi** e di renne. <PB 6>

Presente nelle leggende nordiche, *tonttu* è un folletto nano che circola nelle vicinanze delle abitazioni e che, se trattato bene, porta fortuna alla casa. Si credeva che ogni edificio avesse il proprio protettore, per esempio il *sannatonttu* nella sauna o il *riibitonttu* nell'essiccatoio. Oggi, con *tonttu* si riferisce soprattutto a *joulutonttu*, l'assistente di Babbo Natale.¹⁹¹ In italiano il termine è stato tradotto con *gnomo*, 'essere favoloso che la fantasia fiabesca popolare immagina

¹⁹¹ NSK 6. 737. s.v. *tonttu*.

di aspetto senile e deforme, basso di statura e barbuto di carattere generalmente bizzarro, pronto alla burla e alla malignità, abitore dei boschi e delle grotte'.¹⁹²

Per altre soluzioni traduttive di *tonttu*, vedi l'esempio 52 (p. 55).

Esempio 48.

- (a) [...] onhan Paavali-tonttu ollut ennen muinoin tonttuna **Kansallisteatterissa**. <JP 25>
- (b) Paul [...] era un tempo lo gnomo protettore del **Teatro Nazionale**. <PB 25>
- (c) ----- <SC 25>
- (d) Früher war er **Bühnenwichtel in Helsinki**. <WM 25>
- (e) Paul [...] a été pendant longtemps le responsable du **Grand Théâtre National d'Helsinki**. <PN25>

In questo esempio, l'istituto del testo originale riferisce a *Suomen Kansallisteatteri*, 'Teatro Nazionale Finlandese', situato a Helsinki. Nella traduzione la località però non viene esplicitata. In Italia, com'è noto, non esiste un'istituzione corrispondente, anche se uno dei locali dell'Opera di Roma porta lo stesso nome.¹⁹³ Il traduttore ha tradotto il nome del teatro letteralmente. Siccome la traduzione inglese omette la frase, e le altre traduzioni adoperano la località del teatro, esse non sembrano aver funzionato da modello. Notiamo comunque la somiglianza del nome proprio nelle traduzioni italiana e francese.

2.5.3. Perifrasi

Esempio 49.

- (a) [...] mutta pian **Nukku-Matti** ottaa ohjat käsiinsä ja partasuu vaipuu sikeään uneen. <JP 43>
- (b) [...] ma presto arriva **il sonno** a chiudere gli occhi dei cari vecchietti a lunga barba. <PB 43>
- (c) [...] but soon **the Sandman** takes charge and the bearded old fellows fall fast asleep. <SC 43>
- (d) Bientôt, l'un après l'autre, les vieux nains à la longue barbe blanche **sombrent dans le sommeil**. <PN 43>

La traduttrice ha reso *Nukku-Matti* tramite il termine generico *sonno*, anche se la figura dell'*Omino della Rena*, o *mago Sabbiolino*, corrisponde a quella finlandese di 'sonno personificato o essere portatore del sonno'¹⁹⁴. Il personaggio dietro al folletto del folclore italiano è il *Sandmann* di E.T.A. Hoffmann, basato sulle antiche leggende germaniche.¹⁹⁵ Il *magico Sabbiolino* è

¹⁹² GDLI 6. 942, s.v. *gnomo*.

¹⁹³ Anon. 'Teatro Nazionale', http://www.operaroma.it/luoghi/teatro_nazionale, 14 dicembre 2008.

¹⁹⁴ NSK 2. 705, s.v. *nukkumatti*.

¹⁹⁵ Cantucci, A. 'Le notti eterne del signore dei sogni', http://www.segretidipulcinella.it/sdp15/art_02.htm, 14 dicembre 2008. *Der Sandmann* è una novella del tedesco E.T.A. Hoffmann, pubblicata nella raccolta *Nachstücken* nel 1817, Anon. 'E.T.A.Hoffmann: DER SANDMANN', <http://www.zum.de/Faecher/D/BW/gym/take5/sandmann.htm>, 14 dicembre 2008.

però poco diffuso nell'immaginario collettivo italiano¹⁹⁶, il che può spiegare il ricorso alla perifrasi. La traduzione inglese presenta il concetto corrispondente di *Nukku-Matti*, *Sandman*, mentre la traduzione francese adopera una perifrasi. Le altre traduzioni non sembrano esser servite da modello per quella italiana.

È comunque interessante la traduzione del concetto in *Quando i bambini dormono*, vedi l'es. 50.

2.5.4. Equivalente funzionale

Esempio 50.

- (a) **Nukkumatti** ja pussillinen unihiekkaa. <YK 3>
- (b) **Il mago del sonno**, col suo sacco di magia. <QBD 3>
- (c) **The magic sandman** and his bag of sleeping sand. <GBNB 3>

Anche se *Joulupukki* e *Yökirja* sono stati tradotti in italiano dalla stessa traduttrice, F. Pioggia, la strategia traduttiva è diversa nelle due opere. Qui nell'immagine è presente un piccolo uomo volante con l'aiuto di un ombrello. Nemmeno in questo caso è però adoperato il concetto di *mago Sabbiolino* dell'italiano; piuttosto la traduttrice si è servita di un equivalente funzionale, spiegando in qualche modo il concetto. L'inglese presenta il concetto corrispondente, *Sandman*, con la sabbia che fa dormire. Siccome nella traduzione italiana inoltre *unihiekkaa* è stato tradotto col termine *magia*, e *magic* essendo presente nella traduzione inglese, l'inglese potrebbe aver funzionato da modello per la traduzione italiana.

Esempio 51.

- (a) Kolmospesällä ollut Pihkapäitten pelaaja **yrittää juoksua**. <SU 1>
- (b) Il corridore in terza **cerca di segnare il punto**. <MS 1>

Nel *pesäpallo* lo scopo è di cercare di fare quanto possibile *juoksu*, 'corsa sulle basi', per vincere la partita. Il campo di *pesäpallo* conta tre basi e la base casa.¹⁹⁷ Per compiere una corsa, il giocatore deve passare dalla terza base alla base casa.¹⁹⁸ Il traduttore ha ricorso all'equivalente funzionale, spiegando il senso della frase.

¹⁹⁶ Amato, 16 febbraio 2009.

¹⁹⁷ Terminologia utilizzata in *Mille e uno sport* e attestata dal LUI per il *baseball*, LUI 2, 701, s.v. *baseball*.

¹⁹⁸ Suomen Pesäpalloliitto ry., 'Johdanto',

http://www.pesis.fi/tuomaritoiminta/pesapallon_pelisaannot/pelisaannot/johdanto/, 14 dicembre 2008.

2.5.5. Sostituzione

Esempio 52.

- (a) Tonttu <YK 24>
- (b) Babau <QBD 24>
- (c) Elf <GBNB 24>

In questo caso, il termine *tonttu* s'incontra in didascalia. Contrariamente all'esempio 47 (p. 52), è stato tradotto con *babau*, 'spauracchio, mostro immaginario che si finge di evocare per far paura ai bambini e indurli a star cheti'.¹⁹⁹ *Babau* non è affatto equivalente di *tonttu*, ma corrisponde piuttosto a *mörkö*²⁰⁰.

È interessante questa variazione nelle traduzioni, soprattutto a causa del fatto che il personaggio nell'immagine assomiglia ad un *tonttu* di Babbo Natale con il cappello e abiti rossi. Inoltre, *Joulupukki* e *Yökirja* sono stati tradotti in italiano dalla stessa traduttrice, F. Pioggia. Nella traduzione inglese il concetto è stato tradotto con *elf*, 'essere soprannaturale dell'antica mitologia germanica che possederebbe poteri magici esercitati a favore o a danno degli uomini'.²⁰¹ Questo termine non può quindi aver funzionato da modello.

Esempio 53.

- (a) Börjeliini on kuin viilipytty. <SU 65>
- (b) Borgellini è calmo come un cetriolo. <MS 65>
- (c) Dorg is very calm. <DO 65>

La locuzione finnica 'olla (rauhallinen) kuin viilipytty' significa che 'uno è molto calmo'.²⁰² In italiano, parlando di una persona, *cetriolo* significa 'persona sciocca, di scarsa intelligenza'.²⁰³ Anche se in inglese esiste una locuzione *cool as a cucumber*, 'persona perfettamente calma, che non si eccita né è disturbata',²⁰⁴ la traduzione inglese presenta una perifrasi.

Una possibilità di traduzione delle espressioni idiomatiche è la traduzione con espressioni idiomatiche della lingua di arrivo.²⁰⁵ In questo esempio è evidente il tentativo di utilizzare tale

¹⁹⁹ GDLI 1. 918, s.v. *babau*.

²⁰⁰ *Mörkö* è 'creatura con cui viene fatta paura ai bambini', NSK 3. 609, s.v. *mörkö*. Questo concetto s'incontra in due opere: *Hui Kaubistus!* (pag. 30) e *Yökirja* (pag. 25). Nel *Che spavento!* viene in effetti tradotto con *babau* <CS 30> e nel *QBD* con *folletto* <QBD 25>.

²⁰¹ OED² 5. 138, s.v. *elf*.

²⁰² Virkkunen, S., ed., *Suomalainen fraasisanakirja*. Suomen kielen sanakirjat 2. Keuruu 1981, 381, s.v. *viilipytty*.

²⁰³ GDLI 3. 22, s.v. *cetriolo*.

²⁰⁴ OED² 4. 107, s.v. *cucumber*.

²⁰⁵ Ingo 246. Altre possibilità di traduzione sono la traduzione letterale e la traduzione tramite una spiegazione, Ingo 246-247.

modalità, visto che nella versione italiana il traduttore ha reso l'espressione idiomatica con un'espressione neologica.²⁰⁶ Secondo noi, il riferimento al significato 'stupido' del cetriolo non ha funzionato come base per il neologismo; altrimenti la traduzione suggerirebbe che Borgellini è calmo perché è stupido.

Il traduttore non ha utilizzato nemmeno la traduzione inglese come modello, altrimenti si sarebbe ispirato alla locuzione inglese menzionata sopra. Consideriamo più probabile il riferimento al cetriolo, perché è un vegetale che, in effetti, non si muove affatto, al pari del *viilipytty*. La traduzione tramite la nuova espressione trasmette benissimo l'idea dell'originale, risultando al lettore italiano un po' sorprendente ma buffa.²⁰⁷ La traduzione ricrea in questo caso un po' dell'umorismo delle opere di Kunnas.

2.5.6. Omissione

Esempio 54.

- (a) Mitä nyt joskus on **Helsingin yliopiston** professoreilta muutamaa sanaa tiedusteltu. <JP 29>
- (b) Di tanto in tanto vanno a consultare i professori dell'**Università**, e questo basta. <PB 29>
- (c) Sometimes they have to look up words in dictionaries, ... <SC 29>
- (d) ----- <WM 29>
- (e) Parfois, il faut demander à des professeurs de l'**Université d'Helsinki** ce que signifient certains mots... <PN 29>

Nella traduzione italiana è stata omessa la città in cui si trova l'università in questione, togliendo così ogni riferimento geografico. La versione inglese non segue l'originale finnico, ma piuttosto s'ispira all'immagine. La traduzione francese presenta una traduzione letterale, mentre la traduzione tedesca omette tutta la frase. Vista la differenza con le altre traduzioni, esse non hanno funzionato da modello.

Notiamo che in tutto il *Paese di Babbo Natale* non viene fatto nessun cenno alla Finlandia. All'inizio del libro viene evocata la Lapponia, che copre zone anche in Norvegia, Svezia e Russia.

Esempio 55.

- (a) Serkukset nukkuvat **siskonpetillä** mummolan ullakolla. <YK 9>
- (b) **Che bella dormita** per i cugini nella soffitta della nonna. <QBD 9>

²⁰⁶ Casati, L., comunicazione verbale, 25 novembre 2008.

²⁰⁷ Casati, 25 novembre 2008.

Siskonpeti è un ‘giaciglio provvisorio per terra ad uso di più di una persona’.²⁰⁸ La traduzione italiana riferisce esclusivamente ad una *bella dormita* senza precisarne le modalità fisiche, che invece sono ben presenti nell’immagine.

2.5.7. Riassunto

La strategia più adoperata nella categoria di organizzazioni, usanze, attività, procedure e concetti è l’equivalente funzionale. La sostituzione e la traduzione letterale sono anch’esse di uso frequente. Siccome abbiamo osservato l’incoerenza nelle traduzioni adoperate dalla traduttrice F. Pioggia, ad es. per *tonttu* e *Nukku-Matti*, possiamo constatare che in questa categoria la cultura di arrivo non ha influenzato in modo uniforme la scelta delle strategie traduttive. Anche se alcune occorrenze presentano somiglianze alle traduzioni in altre lingue, esse sono meno numerose in questa categoria rispetto alle altre. È inoltre da notare che questa categoria presenta minor varietà di strategie traduttive rispetto alle tre altre.

²⁰⁸ NSK 5. 201, s.v. *siskonpeti*.

2.6. SOMIGLIANZE ALLE ALTRE TRADUZIONI

A causa delle somiglianze tra alcune traduzioni italiane e quelle inglesi, tedesche o francesi, osservate già al punto iniziale dell'analisi, ci è sembrato interessante indagare l'eventuale uso di queste traduzioni come modelli insieme alle opere originali finniche. Un totale del 25,7 %, cioè un quarto, delle occorrenze presenta somiglianze ad altre traduzioni, specie con quelle inglesi. Siccome in molti casi si verifica una somiglianza a più di una traduzione, è difficile individuare con certezza il modello effettivo – v. tabella 7.

Tabella 7. Distribuzione dei modelli inglese/tedesco/francese

Uso di modello	PB	CS	MS	QBD	Totale	Frequenza
Inglese	6	3	18	8	35	13,4 %
Tedesco	1	0	-----	-----	1	0,6 %
Francese	2	----- ²⁰⁹	12	-----	14	5,4 %
Più di una traduzione	11	0	6	-----	17	6,5 %
Totale	19	3	36	8	67	25,7 %

Somiglianze alla sola traduzione inglese s'incontrano in 35 casi su un totale di 261 occorrenze. L'uso del modello tedesco è verosimile una sola volta, mentre di quello francese potrebbe trattarsi in 14 occorrenze. Somiglianze a più di una traduzione sono state osservate 17 volte.

L'opera con il maggior numero di somiglianze è *Mille e uno sport* dove soprattutto i nomi s'ispirano a quelli di altre lingue.²¹⁰ Anche *Paese di Babbo Natale* presenta un numero considerevole di somiglianze soprattutto nei nomi. In *Che spavento!* e *Quando i bambini dormono*, invece, il fenomeno è pressoché assente.

Le somiglianze ad altre traduzioni variano inoltre secondo la categoria culturale. Nella categoria della cultura ecologica si rilevano in un terzo delle occorrenze. Riguardo alla categoria della cultura materiale si tratta soprattutto di omissioni concordanti; in quei casi l'uso del modello inglese è probabile in una metà delle occorrenze. Per quanto riguarda la cultura sociale, si tratta di nomi per un terzo degli equivalenti; nell'opera *Joulupukki*, la proporzione è

²⁰⁹ Questo segno significa che non esiste una traduzione nella lingua in questione.

²¹⁰ Ciononostante, le traduzioni italiane presentano meno similitudini con le traduzioni in altre lingue rispetto al numero molto elevato delle similitudini riscontrate tra la traduzione inglese e quella francese.

perfino superiore. Oltre ai nomi le somiglianze sono poche. Nella categoria di organizzazioni, usanze, attività, procedure e concetti, invece, il numero di somiglianze è molto inferiore rispetto alle altre categorie. I nomi propri costituiscono dunque la maggioranza assoluta (46 tra 67 occorrenze).

Le quattro traduzioni di *Joulupukki* uscirono nello stesso anno, 1982, le tre traduzioni di *Suuri Urheilukirja* nel 1984, le traduzioni italiana e inglese di *Hui Kaubistus!* nel 1986, quella tedesca nel 1994. Infine, la traduzione italiana di *Yökirja* fu pubblicata nel 1985 e la traduzione inglese nel 1986. Siccome, in ogni caso, la traduzione italiana o precede o esce nello stesso anno delle traduzioni in altre lingue, l'imitazione diretta è poco plausibile. Una cooperazione di traduttori sarebbe invece più probabile.

Molti casi presentano però una traduzione diretta dal finnico, senza un altro modello. Nonostante tutto, le traduzioni italiane presentano numerosi tentativi di conservazione dell'autenticità culturale. Presentano così, nell'insieme, una notevole - anche se relativa - somiglianza al testo originale.

3. CONCLUSIONE

In questo lavoro abbiamo studiato la trasmissione degli elementi culturali nelle traduzioni italiane di quattro opere illustrate di Mauri Kunnas e le loro traduzioni italiane.

Il corpus di questo studio comporta le seguenti opere finniche: *Joulupukki*, *Suuri Urheilukirja*, *Yökirja* e *Hui Kaubistus!*, e le loro traduzioni italiane, *Il Paese di Babbo Natale*, *Mille e uno sport*, *Quando i bambini dormono* e *Che spavento!*. Sono anche state prese in considerazione le traduzioni inglesi, tedesche e francesi dove la cultura italiana non spiegasse la traduzione adottata. Le traduzioni italiane sono state confrontate con esse per osservarne un eventuale uso come modello di traduzione insieme alle opere finniche.

Come base teorica abbiamo scelto la *Skopstheorie* e le teorie manipolative che sottolineano l'importanza dello scopo e del destinatario della traduzione e che si adattano allo studio della traduzione per bambini. Maggiore importanza è quindi stata attribuita ai bambini come destinatari della letteratura tradotta. Abbiamo preso in considerazione anche l'effetto della cultura di arrivo sulla traduzione ed i particolari della traduzione dei libri illustrati.

Il corpus è stato diviso in quattro categorie culturali secondo la classificazione di P. Newmark: cultura ecologica, cultura materiale, cultura sociale e organizzazione, usanze, attività, procedure e concetti. L'analisi è stata focalizzata sulle otto strategie traduttive riscontrate, cioè 1) **traduzione letterale**; 2) **trasferimento**; 3) **riformulazione**: 3a) perifrasi, 3b) iperonimia, 3c) equivalente funzionale; e 4) **modifiche pragmatiche**: 4a) aggiunta (divisa in verbalizzazione dell'elemento visuale, e altre aggiunte), 4b) sostituzione, 4c) omissione.

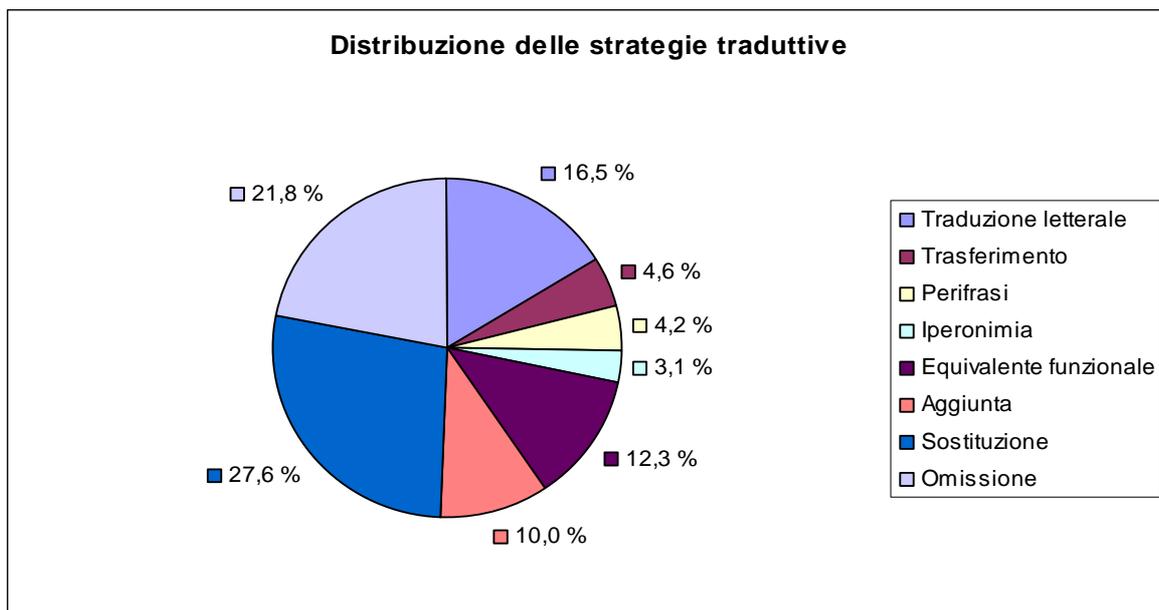
Il totale le occorrenze riscontrate sale a 261: 26 (il 10,0 %) rappresentano la cultura ecologica, 43 (il 16,5 %) la cultura materiale, 173 (il 66,3 %) la cultura sociale e 19 (il 7,3 %) la categoria organizzazioni, usanze, attività, procedure e concetti. La categoria maggioritaria è la cultura sociale a causa del gran numero di nomi di personaggi e toponimi nelle opere studiate

Tra le 261 occorrenze complessive 43 (il 16,5 %) rappresentano la traduzione letterale, 12 (il 4,6 %) il trasferimento, 11 (il 4,2 %) la perifrasi, 8 (il 3,1 %) l'iperonimia, 32 (il 12,3 %) l'equivalente funzionale, 26 (il 10,0 %) l'aggiunta, 72 (il 27,6 %) la sostituzione e 57 (il 21,8 %) l'omissione – v. tabella 8 e grafico 3 (pag. 61) per la distribuzione delle strategie traduttive.

Tabella 8. Distribuzione delle strategie traduttive

Strategie traduttive	Categoria culturale				Totale	Totale	Frequenza
	CULTURA ECOLOGICA	CULTURA MATERIALE	CULTURA SOCIALE	ORGANIZZAZIONI, USANZE, ATTIVITÀ, PROCEDURE, CONCETTI			
Traduzione letterale	10	12	16	5	43		16,5 %
Trasferimento	0	0	12	0	12		4,6 %
Riformulazione							
Perifrasi	4	3	3	1	11		4,2 %
Iperonimia	4	2	2	0	8		3,1 %
Equivalente funzionale	1	6	19	6	32		12,3 %
Modifiche pragmatiche							
Aggiunta	1	1	24	0	26		10,0 %
*Verbalizzazione dell'elemento visuale						22	
* Altri tipi di aggiunte						4	
Sostituzione	2	9	57	4	72		27,6 %
Omissione	4	10	40	3	57		21,8 %
Totale	26	43	173	19	261		100,0 %

Grafico 3. Distribuzione delle strategie traduttive



La strategia in assoluto più frequente è **la sostituzione** con 72 occorrenze, cioè con il 27,6 % del totale. Altre strategie frequenti sono **l'omissione** (57 occorrenze, il 21,8 %) e **la traduzione letterale** (43 occorrenze, il 16,5 %). Le meno utilizzate sono l'iperonimia (8 occorrenze, il 3,1 %), la perifrasi (11 occorrenze, il 4,2 %) e il trasferimento (12 occorrenze, il 4,6 %).

Le strategie traduttive variano a seconda di categorie culturali. Nella categoria della cultura ecologica la strategia più adoperata è **la traduzione letterale**. Nella categoria della cultura materiale quelle più frequenti sono **la traduzione letterale** e **l'omissione**, di proporzioni pressoché identiche. Nella cultura sociale la strategia più frequente è **la sostituzione**, mentre per organizzazioni, usanze, attività, procedure e concetti la strategia più utilizzata è **l'equivalente funzionale**.

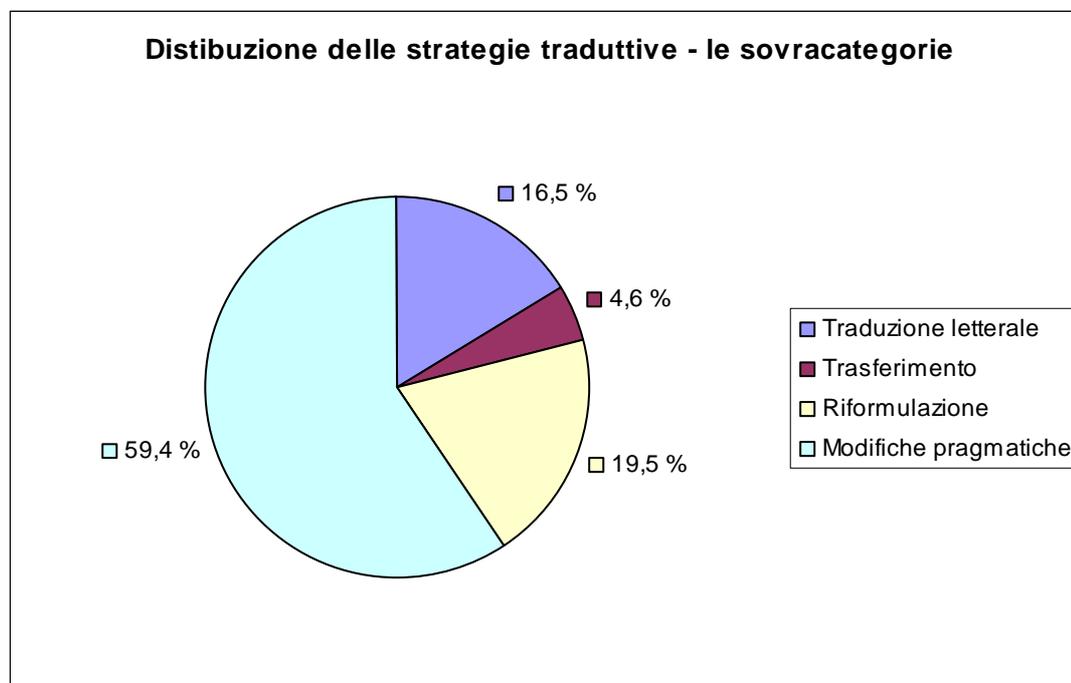
Inoltre, nelle categorie della cultura ecologica e della cultura materiale non sono stati riscontrati né **il trasferimento** né l'altra sottocategoria di aggiunte, **la verbalizzazione dell'elemento visuale**, mentre nella categoria di organizzazione, usanze, attività, procedure e concetti non ci riscontrano né **il trasferimento**, **l'iperonimia** né **l'aggiunta**. Nella categoria della cultura sociale si riscontrano invece tutti i tipi di strategie. Per questa categoria è inoltre caratteristico l'uso della verbalizzazione dell'elemento visuale, assente nelle altre categorie, ed utilizzata quasi esclusivamente per rendere nomi.

Per quanto riguarda le sovracategorie delle strategie traduttive, cioè la riformulazione e le modifiche pragmatiche, più utilizzata è quella delle modifiche pragmatiche con il 59,4 % delle occorrenze – v. tabella 9 e grafico 4 (pag. 63).

Tabella 9. Distribuzione delle sovracategorie delle strategie traduttive

Strategie traduttive	Totale	Frequenza
Traduzione letterale	43	16,5 %
Prestito/Calco	12	4,6 %
Riformulazione	55	19,5 %
Modifiche pragmatiche	155	59,4 %
Totale	261	100 %

Grafico 4. Distribuzione delle sovracategorie delle strategie traduttive



Molto spesso il ricorso alle strategie traduttive adoperate sembra risalire a differenze culturali, soprattutto all'assenza del fenomeno o del concetto nella cultura italiana. Questo è frequentemente la ragione dietro l'omissione, la sostituzione, la perifrasi e l'equivalente funzionale, frequenti in ogni categoria culturale. In alcuni casi un ricorso all'equivalente funzionale non è una spiegazione verosimile. Inoltre, in alcune occorrenze si riscontra una chiara incoerenza nelle traduzioni adoperate, soprattutto nelle categorie della cultura ecologica e delle organizzazioni, usanze, attività, procedure e concetti. In quei casi la cultura di arrivo non ha quindi influenzato in modo uniforme la scelta delle strategie traduttive.

A volte la scelta delle strategie traduttive si può spiegare con un desiderio di far concordare il testo con le immagini, la storia o la presa in considerazione dei lettori. Sono quindi sia il tipo di termine e il contesto visivo che la saggezza e l'ipotetica esperienza di vita dei lettori bambini che influenzano la scelta delle strategie traduttive. Come proposto da Vehmas-Lehto, i problemi traduttivi risalenti a differenze culturali e alla presa in considerazione del destinatario vengono risolti tramite modifiche pragmatiche²¹¹; alla luce dei risultati questo è il caso anche nel presente corpus. In concordanza con le teorie utilizzate, la *Skopos*teorie e le teorie

²¹¹ V. pag. 21.

manipolative, nel corpus è quindi visibile la tendenza di riscrivere, cioè manipolare, il testo originale nell'ottica della cultura di arrivo.

Inoltre, un quarto delle occorrenze presenta somiglianze ad altre traduzioni, specie con quelle inglesi. Siccome in molti casi si verifica però una somiglianza a più di una traduzione, è difficile individuare con certezza il modello effettivo. Tra le somiglianze individuate i nomi propri costituiscono la maggioranza assoluta con il 68,7 %. Siccome la traduzione italiana o precede o esce nello stesso anno delle traduzioni in altre lingue, l'imitazione diretta è comunque poco plausibile. Una cooperazione di traduttori sarebbe invece più probabile.

Per quanto riguarda le caratteristiche delle opere di Kunnas - l'umorismo, l'allitterazione nei nomi propri ed un vocabolario ricchissimo – esse sono conservate in buona misura. Tentativi per la conservazione dell'umorismo particolare di Kunnas sono presenti nelle traduzioni, anche se in misura inferiore. Anche se l'allitterazione nella formazione dei nomi è quasi altrettanto frequente nelle traduzioni quanto nelle opere finniche, le traduzioni presentano complessivamente un vocabolario meno ricco rispetto alle originali.

Malgrado le somiglianze a traduzioni in altre lingue e le modifiche ispirate a motivi culturali, molti casi presentano una traduzione diretta o un trasferimento del concetto dal finnico. Le traduzioni italiane presentano quindi un alto numero di tentativi di conservazione dell'autenticità culturale. Presentano così, nell'insieme, una notevole - anche se relativa - somiglianza al testo originale.

Questo lavoro è il secondo studio mai condotto sulle traduzioni italiane delle opere di Kunnas. Siccome nei dieci studi complessivi sulle traduzioni delle opere di Kunnas raramente sono state comparate fra loro le traduzioni in lingue diverse, il presente studio propone un approccio innovativo. Notiamo comunque che in alcuni casi sarebbe stato possibile identificare più di una strategia traduttiva, il che può influenzare la validità dei risultati.

Per approfondire lo studio della traduzione degli elementi culturali sarebbe interessante ampliare il corpus con opere illustrate di altri autori e le corrispondenti traduzioni italiane. Un'altra possibilità interessante sarebbe confrontare le traduzioni di *Joulupukki* e *Yökirja* incluse nell'analisi, cioè *Il paese di Babbo Natale*, uscito nel 1982, e *Quando i bambini dormono*, uscito nel 1985, con le rispettive nuove traduzioni: *Joulupukki* è stato ritradotto nel 2006 col

titolo *Nel Paese di Babbo Natale* e *Yökirja* nel 2007 col titolo *Il grande libro della notte*, entrambi pubblicati da Il gioco di leggere Edizioni. Sarebbe interessante studiare le eventuali differenze nelle diverse traduzioni italiane e di distinguere il ruolo avuto in esse dal traduttore o dal mutato clima culturale.

Un'altra interessante possibilità di ricerca sarebbe offerta dall'ampliamento del corpus con le opere Kunnas pubblicate in italiano più recentemente: *Suomalainen Tonttukirja* (*L'antico libro degli gnomi*, Il gioco di leggere Edizioni, 2006) e *12 lahjaa Joulupukille* (*Dodici regali per Babbo Natale*, Il gioco di leggere Edizioni, 2007). Esse presentano interessanti traduzioni degli elementi culturali. Inoltre, siccome le opere contengono un numero molto elevato di nomi, sarebbe pure interessante approfondire l'analisi dei nomi presenti in tutto il corpus e studiarne le strategie traduttive.

BIBLIOGRAFIA

Corpus:

CS = Kunnas, M. *Che spavento!* Tr. L. D'Agostina. Milano 1986.

DO = Kunnas, M. *Dogs' Olympics*. Tr. T. Steffa. London 1984.

GBNB = Kunnas, M. *Great Big Night-Time Book*. Tr. A. Presencer. London 1985.

GBSB = Kunnas, M. *Great Big Spooky Book*. London 1986.

HK = Kunnas, M. *Hui kaubistus!* Helsinki 1985.

HS = Kunnas, M. *Hilfe, es spukt!* Tr. A. Kutsch. Hamburg 1994.

JP = Kunnas, M. *Joulupukki*. Kirja Joulupukin ja tonttujen puuhista Korvatunturilla. Keuruu 1981 (1994).

MS = Kunnas, M. *Mille e uno sport*. Tr. G. Salinas. Milano 1984.

PB = Kunnas, M. *Il Paese di Babbo Natale*. Tr. F. Pioggia. Milano 1982.

PN = Kunnas, M. *Père Noël au pays des aurores boréales*. Tr. A. Daussy – A. Jobin. Lausanne 1982.

QBD = Kunnas, M. *Quando i bambini dormono*. Tr. M. F. Pioggia. Milano 1985.

SC = Kunnas, M. *Santa Claus*. London 1982.

SF = Kunnas, M. *Stade en folie*. Paris 1984.

SU = Kunnas, M. *Suuri urheilukirja*. Keuruu 1983 (1994).

WM = Kunnas, M. *Wo der Weihnachtsman wohnt*. Tr. A. Pyykönen-Stohner – F. Stohner. Hamburg 1982.

YK = Kunnas, M. *Yökirja, eli mitä kaikkea tapahtuu yöllä*. Keuruu 1984 (1996).

Opere consultate:

Aaltonen, S. 'Kun Antto Puuronen Suomeen muutti. Kulttuurisidonnainen käänös-tutkimus työvälteenä'. Oittinen – Mäkinen 388-406.

Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. London – New York 1980 (1988).

- Ben-Ari, N. 'Didactic and Pedagogic Tendencies in the Norms Dictating the Translation of Children's Literature: The Case of Postwar German-Hebrew Translations', *Poetics Today* 13. 1/1992, 221-230.
- Bertills, Y. *Beyond identification*. Proper names in children's literature. Åbo 2003.
- Beuchat, C. – Valdivieso, C. 'Traslation of Children's Literature: Intercultural Communication', *Bookbird* 30. 1/1992, 9-14.
- Chesterman, A. *Memes of Translation*. The Spread of Ideas in Translation Theory. Benjamins Translation Library 22. Amsterdam 2000.
- De Felice, E. *Dizionario dei nomi italiani*. Origine, etimologia, storia, diffusione e frequenza di oltre 18.000 nomi. Guide e manuali. Cles 1997.
- Delisle, J. – Lee-Jahnke, H. – Cormier, M.C. *Terminologia della traduzione*. Tr. Falbo, C. – Musacchio, M.T. Lavis 2002 (2006).
- Dürr, B., 'Italia', Dominé, A. – Römer, J. – Ditter, M., eds., *Culinaria*. Makujuen Eurooppa. Tr. T. Järvinen et al. Köln 2001, 516-588.
- GDLI* = Battaglia, S., ed., *Grande dizionario della lingua italiana* 1-21. Torino 1961-2002.
- Havaste, P. 'Kunnas, Mauri', Loivamaa, I., ed., *Kotimaisia lasten- ja nuortenkirjailijoita*. Jyväskylä 1995, 84-88.
- Helsing, L. *Tankar om barnlitteraturen*. Malmö 1963.
- Hermans, T. 'Introduction. Translation Studies and a New Paradigm', Hermans, T., ed., *The Manipulation of Literature*. Studies in Literary Translation. Worcester 1985.
- Hofstede, G. *Kulttuurit ja organisaatiot*. Mielen ohjelmointi. Tr. R. Siljamo. Juva 1993.
- Holländer, T. 'Läsning för barn och ungdomar', *Hufvudstadsbladet* 27 novembre 1983, 5.
- House, J. *A Model for Translation Quality Assessment*². Tübinger Beiträge zur Linguistik 88. Tübingen 1981.
- Ikonen – Marttila – Vaijärvi = Ikonen, T. – Marttila, S. – Vaijärvi, K., eds., *Lue lapselle*. Helsinki 1978.
- Ikonen, T. – Vaijärvi, K. 'Kuvakirjat', Ikonen – Marttila – Vaijärvi 143-162.
- Ingo, R. *Lähtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käännotieteeseen. Juva 1990.
- Josefsson, B. 'Bilderbokens bild av verkligheten', Fridell, L., ed., *Bilden i barnboken*. Skrifter utgivna av Svenska Barnboksintitutet 7. Falköping 1977, 133-155.
- Kalkkuri, J. 'Kaamos ja yötön yö', Rikkinen, K. – Sihvo, H., eds., *Finlandia*. Otavan Iso Maammekirja 9. Lappi. Keuruu 1987, 122.
- Kivijärvi, T. 'Elämäntehtävänä huvittaminen'. *Etelä-Suomen Sanomat* 30 aprile 1998, 18.

- Kivinen, K. 'Lapsi, kulttuuri ja käyttäytyminen', *Ikonen – Marttila – Vaijärvi* 26-35.
- Klingberg, G. 'Illustrationer och fiktionens verklighet', *Barn och kultur* 3/1975, 62-65.
- Koskinen, K. 'Ekvivalenssista erojen leikkiin – käännöstiede ja kääntäjän etiikka', *Oittinen – Mäkinen* 374-387.
- Koskinen, S. 'Piirtäjä Mauri Kunnas haluaa sivistää lapsia', *Kansan Uutiset* 27 marzo 2003, 24.
- Kotiranta, H. – Saarenoksa, R. *Sienikirja*. Jyväskylä 2001.
- Kuivasmäki, R. 'Children's Literature in Finland', Koli, R., ed., *Guidepost*. Finnish Children's Literature: Publishers and Associations. Tampere 1990, 30-35.
- Kåreland, L. – Werkmäster, B. *Möte med bilderboken*. Kristianstad 1985.
- Lanas Cavada, S. 'Mauri Kunnas', *Suomen Kuvalehti* 38/2004, 88-91.
- Laukka, M. 'Lapsi ja kuva', *Ikonen – Marttila – Vaijärvi* 39-59.
- Lefevere, A. *Translating literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York 1992 (1994).
- Leppihalme, R. 'Kulttuurisidonnaisuus kaunokirjallisuuden kääntämisessä', *Paloposki – Makkonen-Graig* 89-105.
- LUI = Bertoni, B., ed., *Lessico Universale Italiano* 1-25. Roma 1968-1973.
- Mounin, G. *Linguistique et traduction*. Psychologie et sciences humaines 60. Bruxelles 1976.
- Møhl, B. – Schack, M. *När barn läser. Litteraturupplevelse och fantasi*. Tr. S. Andersson. Södertälje 1981.
- Nedergaard-Larsen, B. 'Kulturbundne problemer ved tekstning', Andersen, A.H. - Carstensen, S. – Jørgensen, T.B. - Nedergaard-Larsen, B., eds., *TV-tekster: Oversættelse efter mål*. Danske afhandlinger om oversættelse 3. København 1992 (1995), 25-73.
- Newmark, P. *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International English Teaching. New York 1988.
- Nida, E.A. *Exploring Semantic Structures*. München 1975.
- *Language Structure and Translation*. Language Science and National Development. Stanford 1975.
- *Toward a Science of Translating*. Leiden 1964.
- Nikolajeva, M. *Barnbokens byggklossar*. Lund 1998 (2004).
- NSK = Sadeniemi, M. et al., eds., *Nyky-suomen Sanakirja*¹⁵ 1-6. Porvoo 1951-1961 (2002).
- OED² = Simpson, J.A. – Weiner, E.S.C. *Oxford English Dictionary*² 1-20. Oxford 1989.

- Oittinen, R. *I Am Me – I Am Other*. Tampere 1993.
- . *Translating for Children*. Children's Literature and Culture 11. New York 2000.
- . *Kuvakirja kääntäjän kädessä*. Saarijärvi 2004.
- . 'Kääntäminen uudelleenlukemisenä ja uudelleenkirjoittamisena', Paloposki – Makkonen-Graig 265-285.
- Oittinen – Mäkinen = Oittinen, R. – Mäkinen, P., eds., *Alussa oli käänös*. Tampere 2002.
- Paloposki – Makkonen-Graig = Paloposki, O. – Makkonen-Graig, H., eds., *Käännöskirjallisuus ja sen kritiikki*. Helsingin yliopiston käänöstieteellisiä julkaisuja 1. Helsinki 2000.
- Pellinen, R., 'Revontulet', Linkola, M., ed., *Lappi 1-4*. Lappi 3. Pohjolan luonto, luonnonvarat ja ihminen. Hämeenlinna 1984, 119-123.
- Puurtinen, T. *Linguistic Acceptability in Translated Children's Literature*. University of Joensuu Publications of Humanities 15. Joensuu 1995.
- . 'Lastenkirjallisuuden kääntäminen: normit, luettavuus ja ideologia', Paloposki – Makkonen-Graig 106-131.
- Ravaux, F. 'Problèmes de traduction', *Traduire* 7/1986, 69-87.
- Reiss, K. – Vermeer, H.J. *Mitä kääntäminen on?* Tr. P. Roinila. Helsinki 1986.
- Rohfls, G. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Fonetica¹¹. Piccola Biblioteca Einaudi 148. Tr. S. Persichino. Torino 1966 (1999).
- Ruokonen, M. 'Schleiermacher, Berman ja Venuti: kolme käännösteoreettista näkökulmaa vieraannuttamiseen', Tommola, J., ed., *Kieli, teksti ja kääntäminen. Language, Text and Translation*. Turku 2004, 63-80.
- Samovar, L. – Porter, R.E. *Intercultural Communication*⁸. A Reader. Belmont 1997.
- Samovar, L. – Porter, R.E. – Stefani, L.A. *Communication between Cultures*. Belmont 1998.
- Sapir, E. *Culture, Language and Personality*. Berkeley - Los Angeles 1970.
- Shavit, Z. *Poetics of Children's Literature*. Athens 1986.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam – Philadelphia 1988.
- Tucker, N. *The Child and the Book. A Psychological and Literary Exploration*. Cambridge 1981.
- Vehmas-Lehto, I. *Kopiointia vai kommunikointia?* Johdatus käännösteoriaan. Helsinki 1999.
- Vilkuna, K. *Etunimet*. Keuruu 1996.
- Virkkunen, S., ed., *Suomalainen fraasisanakirja*. Suomen kielen sanakirjat 2. Keuruu 1981.

Vuorela, T. *Kansanperinteen sanakirja*. Porvoo 1979.

----- . *Suomalainen kansankulttuuri*. Porvoo 1975.

Vuori, J. 'Koirien isä. 'Mauri Kunnaksen lähikuva', *Tyyris Tyllerö* 18, 3/1996, 40-44.

Zingarelli = Zingarelli, N., ed., *Zingarelli 2001*. Vocabolario della lingua italiana. Pioltello 2000.

Fonti non stampate:

Amato, L., comunicazione scritta, 16 febbraio 2009.

Casati, L., comunicazione verbale, 1 ottobre 2008.

Casati, L., comunicazione verbale, 25 novembre 2008.

Di Bella, M., comunicazione verbale, 14 gennaio 2009.

Fonti internet:

Ahola, A. 'Jaakko Kuusisto's new family opera at the Savonlinna Opera Festival', <http://www.fimic.fi/fimic/fimic.nsf/mainframe?readform&D1B41B6F286303C0C2256EB5003B822E>, 8 agosto 2008.

Anon. 'E.T.A.Hoffmann: DER SANDMANN', <http://www.zum.de/Faecher/D/BW/gym/take5/sandmann.htm>, 14 dicembre 2008.

Anon. 'Heteka Historia, nyt', <http://www.heteka.fi/historia.htm>, 17 dicembre 2008.

Anon. 'Historia', <http://www.finbandy.fi/index.php?p=4&sp=23>, 12 febbraio 2006.

Anon. 'Il caffè americano', <http://www.albanesi.it/Alimentazione/cibi/caffeamericano.htm>, 12 febbraio 2006.

Anon. 'Kahvin kulutus', <http://www.kahvi.net/kahvinet.php?k=10915>, 18 febbraio 2009.

Anon. 'Kaikki Maurista', http://www.maurikunnas.net/mauri_kunnas/kaikki_maurista/fi_FI/kaikki_maurista/, 29 settembre 2008.

Anon. 'Mauri Kunnas', http://www.otava.fi/kirjailijat/kotimaiset/j-1/kunnas_mauri/fi_FI/kunnas_mauri/, 29 settembre 2008.

Anon. 'Mauri Kunnas. Elokuva, dramatisointeja, postimerkkejä, näyttelyitä', http://www.otava.fi/kirjailijat/kotimaiset/j-1/kunnas_mauri/fi_FI/muuta/, 29 settembre 2008.

Anon. 'Mauri Kunnas. Palkinnot', http://www.otava.fi/kirjailijat/kotimaiset/j-1/kunnas_mauri/fi_FI/palkinnot/, 29 settembre 2008.

Anon. 'Mauri Kunnas. Teosten käännökset', http://www.otava.fi/kirjailijat/kotimaiset/j-l/kunnas_mauri/fi_FI/teosten_käännökset/, 29 settembre 2008.

Anon. 'Rizzoli',
http://www.rcsmediagroup.it/wps/portal/mg/!ut/p/c1/04_SB8K8xLLM9MSSzPy8xBz9CP0os3iXgBDLkGBLIwOD4DAjA6MAQy8XIzcfA1NXE6B8JJK8v5-hAVDexN_A1MkDqNyINN3-ni4GRpZhgZ7OXqaG7q5mBHT7eeTnpuoX5IZGIDsqKgIAopu_Vw!!/dl2/d1/L0lDUmlTUSEhL3dHa0FKRnNBL1lCUlp3QSEhL2l0/?wai, 30 settembre 2008.

Anon. 'Markus Fagerudd: Seitsemän koiraveljestä',
http://www.operafestival.fi/Suomeksi/Etusivu/mainmenu/Oopperajuhlat-09/Ohjelma/Oopperat/Seitsemän_koiraveljesta.iw3?bnr1, 4 dicembre 2008.

Anon. 'Pasta adesiva bianca Coccoina', <http://www.coccoina.org/pag3.htm>, 20 dicembre 2008.

Anon. 'Teatro Nazionale', http://www.operaroma.it/luoghi/teatro_nazionale, 14 dicembre 2008.

Anon. 'Teokset', http://www.maurikunnas.net/mauri_kunnas/teokset/fi_FI/teokset/, 29 settembre 2008.

Cantucci, A., 'Le notti eterne del signore dei sogni',
http://www.segretidipulcinella.it/sdp15/art_02.htm, 14 dicembre 2008.

Garzanti ing = De Agostini Scuola Spa. *Garzanti Linguistica*, dizionario inglese-italiano,
<http://www.garzantilinguistica.it>, *s.v. synchronized*, 9 gennaio 2009.

Garzanti ita = De Agostini Scuola Spa. *Garzanti Linguistica*, dizionario italiano,
<http://www.garzantilinguistica.it>, *s.v. panforte*, 11 gennaio 2009.

Kunnas, M. 'Leluverstaalta kirjailijaksi – Mauri omin sanoin',
http://www.maurikunnas.net/mauri_kunnas/kaikki_maurista/fi_FI/mauri_omin_sanoin/, 29 settembre 2008.

Metsähallitus, 'Ruska - pohjoisen luonnon värinäytelmä kutsuu retkeilemään',
<http://www.luontoon.fi/news.asp?Section=1603&Item=8775>, 17 dicembre 2008.

Piljherta, M. 'Rautainen kaksoisleposohva', *YKS'KAKS* 9/93,
<http://biphome.spray.se/ykskaks/arkisto/993/heteka.html>, 12 febbraio 2006.

Rintanen, M. *Naisvoimistelu kasvatusympäristönä*. Jyväskylä 1997, 15,
<http://urn.fi/URN:NBN:fi:juyu-1997704530>, 20 dicembre 2008.

Storm, R. 'Savonlinnan oopperajuhlat', *Wagneriaani* 28 / autunno 2006, 32,
<http://www.suomenwagnerseura.org/wagneriaani/s06/30.pdf>, 8 agosto 2008.

Suomen Pesäpalloliitto ry., 'Johdanto',
http://www.pesis.fi/tuomaritoiminta/pesapallon_pelisaannot/pelisaannot/johdanto/, 14
dicembre 2008.

Svoli Suomen Voimisteluliitto, 'Historia', <http://www.svoli.fi/svoli/historia/>, 20 dicembre
2008.